

El vocabulari medieval de l'exercici de la monederia segons documents valencians

A l'amic Ramon Aramon i Serra

I

PRELIMINAR

1. L'Arxiu General del Regne de València ens ha conservat una gran part de la documentació de l'antiga seca d'aquella ciutat i regne i, entre aquests documents, diferents inventaris de la casa de la monederia. A més a més, la cura que posaven els escrivans i altres oficials reials en la còpia i conservació de privilegis i immunitats, drets i regalies de la corona, ens ha deixat aquests riquíssims llibres que, amb el nom de *Títulos y Enajenaciones*, són per a nosaltres com a veritables diplomataris que ens permeten fruir de documents interessantíssims. És en aquests llibres que els escrivans van copiar unes notes sobre la pràctica de l'ofici o exercici de la monederia que havien de servir, llavors, perquè els moneders no oblidessin les fórmules tècniques ni les operacions amb els metalls, i ara, perquè nosaltres puguem conèixer els detalls d'aquella pràctica i les paraules tècniques que eren usades ordinàriament. Aquestes notes i els inventaris fets al moment d'arrendar la seca i conservats en els llibres de contractes de la Batllia, ens permeten de conèixer el vocabulari de la monederia durant tot el segle xv; hom pot creure que era el mateix emprat al començament de la seca valenciana en temps del rei Pere el Cerimoniós.¹

1. Després de les encunyacions de Jaume I és amb el florí de Pere el Cerimoniós que trobem organitzada una casa reial de moneda a València, vers el 1369. Cf. el nostre llibre *La Ceca de Valencia*, pp. 34 i 35.

Les notes tretes dels llibres de *Títulos y Enajenaciones*, són de 1417; els tres inventaris que hem aprofitat, de 1459, 1465 i 1476; tot això ens dona una documentació pertanyent a diferents regnats o moments històrics, d'una gran valor.

2. El criteri d'aprofitament d'aquests materials ha estat el següent: utilitzar-los ací per llur valor lexicogràfica, per tal com l'interès numismàtic i econòmic que inclouen ha estat incorporat ja per nosaltres a treballs anteriors al present. Calia, doncs, publicar aquests documents íntegrament i això és el que fem ara ací. Amb ells hem fet un apèndix documental que els comprèn ordenats cronològicament; constitueixen, doncs, la base d'aquest article. Amb les paraules tècniques tant dels inventaris com de les notes sobre l'exercici de la monederia, hem fet un vocabulari en el qual cal tenir en compte: *a)* que el criteri d'ordenació de les paraules és estrictament l'alfabètic, sense observar cap divisió per matèries, és a dir, reducció a un sol glossari; *b)* que les paraules dels documents que avui són encara vives al Principat o al regne de València i són del domini vulgar, encara que tècniques, no porten a llur darrera cap comentari; *c)* que, quan les paraules dels documents són barbarismes o ofereixen pluralitat de formes o grafies, són incloses no obstant en llur lloc corresponent, però amb referència a la forma pròpia que és la que donarà, si de cas, el comentari adient; *d)* que el comentari o glossa que posem darrera cada paraula no del domini vulgar o perduda, duu una referència als documents, indicada així: (I, II, etc.), i al paràgraf, així: (b,xj) o (28); *e)* que els documents han estat encapçalats nnes vegades amb llurs títols propis i altres amb títols d'aclariment posats entre [], sense cometre cap innovació de lèxic, i darrerament, que el lector trobarà alguna explicació complementària que potser no deduirà dels documents publicats ací: serà deguda a estricta necessitat i treta del sentit, del coneixement de la tècnica de la monederia o de les monedes en general. Cal no oblidar que aquest vocabulari és un assaig només i que el fi proposat no és cap altre que presentar una contribució al cabal de l'idioma i oferir material d'estudi als especialistes.

3. Hem cercat totes les paraules que integren aquest vocabulari a dos diccionaris moderns: el *Diccionari general de la Llengua catalana* del Mestre Pompeu Fabra (Llibreria Catalònia, 1932) i el *Diccionari Enciclopèdic de la Llengua catalana amb la corres-*

pondència castellana editat per Salvat (Barcelona, 1930). Una part d'aquestes paraules ha estat trobada amb definicions exactes; una altra part, per no exercir-se avui la monederia en cap territori de llengua catalana, no té un comentari tan complet com requereix aquesta pràctica de la moneda; i una altra part, darrerament, no ha estat trobada enlloc; hi haurà, doncs, algun buit i hom trobarà a manca algunes definicions, que els més autoritzats coneixedors de l'idioma podran omplir algun dia amb l'ajut d'aquests materials, inèdits, que creiem de la més gran valor.

La utilització d'aquest vocabulari serà més profitosa si el fem precedir d'algunes notes sobre la tecnologia o pràctica de les encunyacions; és per això que el lector trobarà tot seguit un apartat dedicat a aquesta qüestió; les dues darreres parts comprendran la terminologia o vocabulari i els documents.

II

TECNOLOGIA

1. Les operacions fonamentals que hom havia de fer en el llarg procés de batre monedes eren : *a)* la contractació dels metalls i monedes, estrangeres o pròpies, destinades a fondre; *b)* la fosa del metall i monedes comprats en la contractació, i fixació de la lliga o aliatge que havia de tenir el nou metall per a les noves monedes; *c)* l'entall dels encunys per l'entallador, treball que podia ésser fet abans que cap altra operació; *d)* assaig dels riells del nou metall abans de tallar-los en les peces rodones que havien d'ésser les monedes; *e)* pes d'aquestes peces garbellades i revisades prèviament; *f)* emblanquició, o operació de retornar al metall la seva color pròpia; l'argent restava negre per les operacions de fosa, etc.; l'or s'havia de «colorar», o retornar al seu to; *g)* escalfament en la fornall de les susdites peces per rebre els encunys; *h)* encunyació, això és, col·locació dels discos metàl·lics entre els dos encunys, dits pila i trossell, i cop de mall per deixar gravades les empremtes monetàries; *i)* assaig i pes d'una mostra de monedes de cada batiment per servir-ne memòria; *j)* lliurament de les monedes, ja llestes, als guardes o encarregats de rebre-les, prèvies les garanties que calien.

2. Tals operacions exigien departaments o estudis diferents i separats en la casa de la monederia. Així els inventaris fets amb motiu de l'arrendament de la seca començaven a fer-se per departaments segons l'ordre de les operacions en el procés dels batiments, però hom deu tenir present que la seca de València canvià de casa diferents vegades per no tenir-ne de pròpia. Primerament hom inventariava les eines del «departament de compra i contractació de moneda»; en aquest departament hom tenia balances de totes classes, marcs, dits també «piles», pedres de toc, tisores per a tallar les monedes i constatar llur metall, llimes i altres eines semblants.

La segona operació, la fosa, tenia també el seu departament propi, dit en els inventaris «la casa de la fundició», ou hi havia mostres de coure, encluses, malls i altres instruments per a reduir el metall; fornils, gresols — dits cresols — ferros per a menar els cresols, tenalles de buidar aquests, pedres rielleres, motlles, manxes, bacines i alguns altres instruments semblants. La «casa de l'entall» era el departament on hi havia els punxons de les lletres dels encuny, piles, trossells, martells, llimes i altres eines dels argenters, que eren els entalladors de les matrius. En aquest punt aquests documents aclareixen una qüestió sobre la qual hom havia dubtat: hom havia pensat ja que en les monedes antigues, les clàssiques, per exemple, les de Siracusa, els entalladors gravaven les llegendes dels encuny amb punxons mòbils que portaven separadament les lletres de l'alfabet; però alguns autors numismàtics no han cregut en aquesta pràctica;¹ pel que es refereix a la moneda medieval a les nostres terres hom no pot dubtar-ne, puix que els documents ens parlen de capses amb «trenta-un punxons de lletres»; tot justament és aquesta pràctica la que explica les fallides dels entalladors en l'estil correcte de les llegendes, per haver posat girats els punxons, haver-los canviat, etc.

L'assaig, o *ensay*, del metall, segons l'expressió més usada, era fet en un departament *ad hoc*, amb pesals, balances i altres eines ja anomenades en els altres departaments. L'emblanquició era feta en la casa de la fornal o en un altre departament, on hi havia manxes per als fornils, calderes per a posar-hi la moneda amb aigua bullent,

1. Vegeu BABELON, *Traité des monnaies grecques et romaines*, 1^{er} partie, Paris, 1901, col. 921.

sal i bitartrat potàssic dit «ros de bóta», pales de rentar, cups i cubells, perols i peroles, garbells i bacines foradades per a refredar la moneda. El mestre la pesava abans de donar-la a l'emblanquiment i era tornada a pesar després. En la «casa de la fornal» hi havia encluses, martells, tisores, balances per a pesar els discos, bacines, etc. Els encunyys ja fets i llestos per a monedar, eren guardats amb tota cura pels guardes de la seca. L'encunyació era feta pels moneders de la següent manera: sobre un piló, peu o enclusa hom fixava la pila o encuny inferior, que acabava en punxa; el moneder aguantava amb una mà l'encuny superior o trossell mentre amb l'altra — o per un altre home — era posat el disc metàl·lic entre els dos encunyys, escalfat prèviament si es tractava de moneda gran, en fred si eren menuts (diners de billó); un altre moneder donava els cops amb el mall, o martell gran d'encunyar. Els moneders lliuraven la moneda al mestre de la balança, el qual veia si faltava res.

III

TERMINOLOGIA

- Abatre.** Abatre la moneda era treure-li la valor en alguna part, desmonetitzar-la, rebair la llei (I, b, xviii.).
- Adobar.** Adobar la moneda era esmenar la seva lliga, operació que feia el cap de la fornal fonent-la de nou (I, b, iiij., v.).
- Afollada.** Es diu de la moneda abatuda.
- Afondre.** Com *fondre* (I, b, xviii.).
- Aforament.** L'acció d'aforar (III, b).
- Aforar.** Donar for a la moneda o metall, posar-li preu; «aforar l'or a 10 lliures» és donar al marc d'or el preu de 10 lliures; l'any 1417 «lo march de l'or fi és aforat a 48 lliures corrents» (III, b).
- Aixa.** Eina coneguda; a la casa dels obrers n'hi havia una (IV, 122).
- Aleiar.** Fer aliatge de metalls; per exemple, barrejar or i coure per a les encunyacions (I, a) (I, b, j.) (I, b, xxv.) (II, f).
- Almosta.** La sal i altres ingredients emprats en l'emblanquició eren mesurats a almostes (I, b, x.).
- Altar.** La construcció, formant com un cos o capella, on era la fornal i on s'aplicaven les manxes per a mantenir el foc.
- Aluda** (IV, 127). Mena de pell.
- Alum.** Droga coneguda. Al departament de contractació de moneda la tenien en «gerretes» (IV, 54).

- Amonedar.** L'operació d'encunyar i fer la moneda (I, a).
- Anat?** Per *Ansat*? Mena de recipient? (IV, 90).
- Anell.** Nom donat als ferros de buidar els cresols, per tenir com un anell en el mig on es posaven aquells (IV, 89).
- Argent.** || — *de nostra llei*. Era l'argent d'onze diners i mig, «11 diners e malla»; això és, aquell al qual mancava mig diner per a arribar a ésser argent fi (I, b, xxij.). || — *fi*. És el de 12 diners de llei; és a dir, el de la més bona qualitat, l'argent sense cap altra mescla. Existia teòricament, puix que l'argent de les monedes no arribava a tal grau de puresa (I, b, j.).
- Arrigósada.** Es diu de la moneda imperfecta per excés en la seva lliga o amb la superfície defectuosa (I, b, xiiij.).
- Assay.** V. *assaig*.
- Assaig** [*ensany* (IV, 71, 72); *ensenys*; *ensay* era la forma més usada comunament (I, b, ij.) (I, b, xvij.)]. Operació consistent a trencar pel mig amb tisora diferents monedes, d'un mateix batiment, fins en quantitat d'una onça, prenent de cada moneda una meitat, que era posada en la cendrada fins a arribar al seu punt (I, b, xvij.-xviii.). El tros de metall que es conservava per a donar fe de l'aliatge (I, b, xx.). || — *d'España*. Mena d'assaig (I, b, xvij.).
- Assajador** [*ensayador* era la forma més usada]. Un dels càrrecs de la seca: el qui feia els assaigs, en presència de les guardes i del mestre (I, a) (I, b, ij.) (I, b, xvij.).
- Assayador.** V. *assaigador*.
- Bacina.** Com *caldera*, de ferro o de coure; n'hi havia de foradades per a purgar la moneda (I, b, viii.); altres de grans per a buidar les rielleres (IV, 62, 82, 124, 125) (V, 39).
- Balança.** N'hi havia de grandàries molt diferents: unes per a pesar 80 marcs, altres de 40, 20, 6 i 4 marcs; unes altres per a pesar fins 200 florins amb diferents pesals. El qui regia la balança era dit «pesador» (I, a) (I, b, xvij.) (IV, 1 a 30), etc. || — *major*. La de pesar 80 marcs (IV, 1). || — *marcal*. V. *marcal*. || — *penca*. V. *penca*. || — *poca*. La de pesar quantitats menudes. || — *es grans*. Les de pesar 80 i 40 marcs (V, 1). || — *es mijanceres*. Les de pesar 20 marcs (V, 2). || — *es xiques*. Les de pesar 10 marcs (V, 3).
- Balancer.** Caixa de fusta sobre la qual es posava i conservava la balança; devia tenir un calaix per als pesals; aquests tenien llurs buits, on eren col·locats segons la gradària (IV, 11 a 31).
- Balanceta.** Per a trabucar florins (V, 19, 70).
- Banc.** — *de just*. Per a posar-hi les pedres dels riells (IV, 102).
- Barra.** || — *d'or*. El tros de metall fos en la riellera. Riell (IV, 69). || — *de ferre*. Eina (IV, 135).
- Barrina.** Eina coneguda, de ferro (IV, 121).
- Billó.** Aliatge d'argent i coure

- (I, b, j.); la moneda de billó, diners, era dita «menuda».
- Billonar.** Alterar (ia moneda) posant-hi més coure que el de llei. Aquesta paraula i la següent es troben ben sovint al *Tractat de les monedes*, de Capdevila, publicat en els documents de Salat, *Tratado de las monedas labradas en el P. de Cataluña*, vol. II.
- Billoner.** El qui feia operacions illegals amb la moneda, falsejant-la, rebaixant-la de llei, retallant-la, etc.
- Botilla.** Com botella o flascó (IV, 101).
- Cabecera.** Objecte de la casa de la fornal (V, 44, 45).
- Caixa.** || -es d'afinar. Pel seu nom i per trobar-se amb altres eines de l'ensai, devien ésser les caixes on es conservaven les puntes per a comprovar la llei del metall (V, 43). || -es d'obriers. Com les d'afinar (IV, 109). || -es de moneders. (IV, 103). || -es per a posar-hi riells. Les que contenien els riells fins que els guardes feien l'assaig amb l'assajador (I, b, ij.).
- Caixó.** — de tallar. Emprat per a tallar sobre ell les planxes (IV, 110).
- Calabré.** — de just. Objecte de la casa dels fornals. (IV, 111).
- Calar.** Arribar a assenyalar petites quantitats en el pes; es diu dels marcs (V, 6).
- Caldera.** N'hi havia de molt grans, on era llavada la moneda i sotmesa a diferents operacions (I, b, x) (IV, 130).
- Cancel·l.** El lloc tancat amb fustes que formava un departament o estudi (V).
- Canella** (canela?). Era tinguda en gerretes (IV, 53).
- Canter.** Mesura valenciana de líquids (IV, 130).
- Cap.** — de fornal. L'obrer principal que regia la fornal o fogar (I, b, iiii.).
- Capsa.** — de balança. Com caixa o estoig on es guardava la balança amb els seus pesals, potser desmuntada, perquè sembla que el balancer devia tenir-la sempre muntada. La capsa de balança era per a desar les balances que eren sostingudes amb la mà (IV, 26, 32). En documents castellans del temps dels Reis Catòlics es diu que *las balanzas sean puestas en guindaleta*, és a dir, penjades d'un ganxo; *guindaleta* sembla l'equivalència castellana del *calastó* que hom veu als documents catalans de Botet i Sisó, que devia ésser com el balancer.
- Carabassa.** — de vidre. Recipient (IV, 94).
- Carregada.** Es diu de la moneda quan té massa metall pur o és més pesada del que deu ésser, (I, b, viij.).
- Cas** [caç, pl. cassos]. Mena de recipient usat per a fondre metall, amb un mànec; era de ferro (IV, 114; V, 37, 45; VI, 13).
- Casa.** || — de la fundició. El departament on es feia la fosa del metall i els riells (IV, 56) (V, 21). || — de la fornal. [*casa dels fornals* IV, 104]. El departament on eren els fogars grans i on s'escalfaven i tallaven els riells i era encunyada la moneda (I, b, iij.).
- Cassa** [caça]. Cas. «Fondre a caça» operació diferent de

- «fondre a cresol» (I, a) (I, b, ij.).
- Cendrada.** *Metre la moneda en* —. Una de les operacions de l'*ensai*; certa manera d'escalfar la moneda i rebaixar-la o afinar-la fins que arribés al seu punt. (I, b, xvij., xviii.).
- Cep.** Tros de fusta, generalment cilíndric, on es clavava el *tas* sobre el qual mallaven amb malls o martells (v, 28), o es fixava la pila.
- Cisalla** [*sisalla*]. El que restava de tallar les planxes o riells, les retalladures del metall destinat a l'encunyació; la cisalla i les monedes havien de pesar tant com els riells lliurats als moneders (I, b, vij.).
- Colorar.** Colorar la moneda d'or era donar-li el color propi del seu metall, perdut o alterat per les operacions de fosa i encunyació (I, a).
- Copel·les.** Peces metàl·liques rodones destinades a ésser monedes, mitjançant l'encuny; aquesta paraula, copella, en plural, sembla no tenir la significació de la copella gresol sinó del *cospel* castellà (iv, 76).
- Coure.** Metall conegut (I, b, xij.).
- Cresol.** Era la forma usada constantment en comptes de *gresol*; vas de terra refractària que es posava al foc amb el metall per a fondre; «fondre a cresol» era diferent de «fondre a caça» (I, a) (I, b, ij.) (III, b).
- Cubell.** Recipient de fusta (I, b, x).
- Cubertor.** — *de forn* (v, 32).
- Cullera.** De ferro (iv, 78).
- Cullereta** (iv, 100).
- Cup.** Recipient semblant al cubell (I, b, x.).
- Cupina.** Objecte que completava la balança (iv, 72).
- Dau.** Objecte semblant a l'enclusa; tros de ferro de molt pes; n'hi havia un a la casa de la fundició, de dotze arroves; sobre el dau hom mallava (iv, 58, 146).
- Deliurar.** V. *deslliurar*.
- Deslliurança.** Acte de lliurar o fer lliurament de la moneda ja encunyada (I, b, xij.) (I, b, xvj. i xvij.).
- Deslliurar.** Fer lliurament de la moneda encunyada o llesta.
- Diner.** Aquesta paraula té dues acepcions, emprades alhora, que cal no confondre: *moneda* i *part en la divisió d'un tot*. En la primera es refereix generalment a la moneda de billó, i amb ella surt i pren naturalesa en la llengua, en record del *denarius*; per extensió s'aplicà a la moneda d'argent, *croat* a Catalunya. Com a part divisionària és la vintiquatre part de l'onça en la divisió del marc; era dit també *quirat d'onça* (I, b, v) (II, a); el diner de pes es dividia en 24 grans. Com a part divisionària era també la dotzena part en què hom dividia l'argent pur; diners de llei són les parts de metall pur que contenia la moneda.
- Emblanquició.** Operació d'emblanquir que es feia abans d'encunyar els discos; també podia fer-se després; hom emblanquia els discos d'argent o

- d'or posant-los amb aigua dolça, que bullia en calderes, amb algunes almostes de sal i de ros de bóta mòlt (I, b, viiiij, x); en l'emblanquiment la moneda perdia alguna part del seu pes en proporcions diferents segons si era d'argent o d'or.
- Emblanquiment.** Com *emblanquició* (I, b, x.).
- Emblanquir.** Fer l'emblanquició; tornar a la moneda d'argent el color propi del seu metall perdut per la fosa i l'encunyació (I, a) (I, b, viiiij.).
- Empremta.** Els senyals o rastre que deixa el metall de la moneda sobre la pedra de toc; la impressió dels encunys sobre la peça destinada a monedar (IV, 128).
- Empremtar.** Fer marcar en la peça destinada a ésser moneda els relleus dels encunys; marcar o fregar la moneda sobre la pedra de toc.
- Encamament.** V. *encamarament*.
- Encamarament.** La quantitat d'impureses del metall, or, en el moment de la fosa; la quantitat que perdia en fondre'l (III, b).
- Encamerament.** V. *encamarament*.
- Enclusa.** Eina o objecte conegut; una de la casa de la fondició pesava vuit roves (IV, 57).
- Ensany.** V. *assaig*.
- Ensay.** V. *assaig*.
- Ensayador.** V. *assajador*.
- Ensenys.** V. *assaig*.
- Entall.** Operació d'obrir els encunys, és a dir, fer-los, gravar-hi les figures que a cops de mall s'havien d'empremtar en la moneda (IV, 128).
- Entallador.** L'argenter que feia entalls (IV, 128).
- Entallar.** Fer l'entall.
- Escrivà.** El qui portava els llibres dels comptes de la seca i hi registrava les deslliurances de moneda, quantitats de metall rebudes, etc. (I, a) (I, b, viij.).
- Espell.** Eina dels entalladors (IV, 104).
- Espoges.** S'usaven per a l'emblanquició (I b, x.).
- Estaçador.** — *de ferre*. Eina que servia per a adreçar els trosells (IV, 104).
- Estanca** (?) (IV, 115) (V, 47).
- Estudi.** Lloc tancat, com habitació o cambra on treballaven els moneders (IV).
- Feble.** La moneda dita feble era la que tenia manca de metall pur (I, b, v.).
- Feblea.** Qualitat de feble de la moneda curta de llei o pes (I, b, xvij.).
- Ferramenta.** Eina, nom genèric (IV, 128).
- Ferre.** Té dues accepcions: metall, i eina o instrument; els encunys eren dits *ferres*, així com moltes altres eines, com la que segueix (I, b, xv.); els guardes guardaven els ferres de monedar (I, b, xv.). || — *d'escombrar lo fornill*. Ferro llarg per a escombrar el fornill (IV, 143). || — *es de monedar*. Els encunys. || — *redó ab quatre caps per a la jornal de fondre* (IV, 96). || — *os grans per menar los cresols del or quant es al foch*. (IV, 83, 140). || — *os per a tenir lo foguer*. (VI, 12).
- Flassada.** Hom escampava la moneda damunt flassades des-

- prés de l'emblanquició (I, b, x.).
- Fondició** [o *fundició*] Fosa; la forma *fondició* és la constant (I, b, j.).
- Fondre.** Hom podia fondre a cassà o a cresol.
- Fonedor.** Qui fonia (I, a).
- For.** Vàlua legal atribuïda a l'or o a les monedes (II, c).
- Fornal.** Fogar on es posava el metall a fondre o simplement a escalfar (III, b).
- Fornell.** Foguer o fogó (I, b, x.).
- Fornil.** Varietat de foguer o fogó (IV, 75, 95) || — *d'ensay*. L'emprat per als assaigs.
- Fort, forta.** La moneda que excedia de la lliga o pes; florí fort, en contraposició de feble (IV, 45) || «Venir la moneda forts», tenir massa metall pur (I, b, v.).
- Frasca.** Mena de recipient (V, 44), com botella?
- Ganxo** [*gancho, guancho*] (IV, 100, 137).
- Garbell.** Objecte conegut; tenia dues anses per raó del pes de les peces metàl·liques que es garbellaven (IV, 150); *garbell amb ances* (V, 27); *d'aram* (V, 138).
- Gerra, gerreta.** Recipients coneguts (IV, 53).
- Gitar.** — *per riells*. Abocar el metall fos o líquid a les pedres rielleres, o motlles dels riells.
- Gra.** La vint-i-quatrena part del diner en la divisió del marc (I, b, xx); era dit també «quirat de diner»; la vint-i-quatrena part del diner de llei (II, c).
- Grassa.** Es diu de la moneda amb excés de llei (I, b, xx.).
- Gresol.** La forma usada és *cresol*.
- Grossa.** La moneda d'argent.
- Guarda.** Empleat de la seca encarregat de fer l'aliatge i custodiar tota la fabricació de la moneda (I, a) (I, b, j., ij., iij., v., viij., xij. a xvij.).
- Jornada.** El dia en què hom treballava (III, b).
- Jornal.** Feina o treball fets en un dia (I, b, xij., xvij.).
- Llei.** La proporció en què es troben les parts pures i impures en el metall (I, b, j.).
- Lletra.** *Grans* — *es*. Aquesta denominació és del domini de la diplomàtica; es refereix als documents, i l'hem inclosa ací pel seu interès (I, b, xx.).
- Lliga.** La quantitat d'un metall que es mescla amb un altre (I, b, xxv.); les quantitats d'argent i coure que entraven en l'aliatge dit billó, o les de coure, or i argent en l'aliatge de la moneda d'or (II, e); en el florí de 18 quirats hi havia 3 quirats d'argent i 3 de coure que fan els 24 quirats en què es divideix la llei (II, f).
- Llima.** Eina coneguda (IV, 49, 128) || — *raspa per fer riells*. La llima menys fina per a adreçar els riells (IV, 50).
- Llimadora.** — *de coure*. Instrument per a llimar; suport per a conduir la llima.
- Llinell.** — *de fust per al mallar les pedres rielleres*. (Llinell? per nivell?) Sembla referir-se a l'operació de treballar les pedres que hom buidava per fer-ne motlles dels riells (IV, 99).
- Lliura.** Paraula de doble accepció: pes i moneda.

- Lliurar.** — *la moneda.* Com deslliurar-la, fer-ne lliurament als gnardes.
- Mà.** — *de ferro de morter.* Objecte conegut.
- Maestre.** Forma equivalent a *mestre* (I, a) (I, b, j.) (I, b, ij.).
- Mall.** Martell gros per a treballar sobre l'enclusa o dau (IV, 9, 79) || — *de ferre per als encunys.* Martell que s'agafava amb les dues mans per donar cops sobre l'encuny superior o trossell i encunyar la moneda.
- Malla.** La meitat del diner de billó (II, c); en general, meitat del diner, moneda, de pes o de llei.
- Manxa** [*mancha*]. Instrument conegut per a ventar el foc de la fornal (IV, 85) || — *per a fondre or.* Varietat de manxa per la grandària (V, 23) || — *redona o llarga.* Varietat de manxa (IV, 13, 132).
- Manxo** [*mancho*]. Varietat de manxa (IV, 91) (V, 31).
- Marc.** El patró ponderal emprat per a pesar les monedes i metalls nobles; es dividia en 8 onces de 24 diners de 24 grans de 4 quarts (I, b, iij., v) (II, a) || — *d'argent.* El marc per a pesar l'argent; diferent del de l'or en pes però amb la mateixa divisió interna; cada regne tenia el seu; el de València pesava 3 diners més que el de Barcelona (II, b) || — *d'or.* El que servia per a pesar l'or; era el mateix per a tota la «senyoria del rei d'Aragó» (III, b) (II, a) || — *de Perpinyà.* El marc de Perpinyà era el de l'or, únic per a Aragó, Catalunya, València, Mallorca i Rosselló (II, a).
- Marcal** [*marqual*]. *Balança* —: varietat especial de la balança (IV, 112).
- Marquet.** Com marc menut, de pes de dues onces, sempre divisor del marc (V, 34).
- Martell.** Eina coneguda (IV, 12). || — *per a forgar* (IV, 98). || — *de recalcar* (V, 35, 48).
- Marrotera.** — *de fust.* Objecte de la casa de la fornal (IV, 126).
- Mascle.** Peça de metall com un clau per a foradar; anava amb uns motlles per a fer copelles. V. *motlle*.
- Massa.** — *de vidre.* (IV, 92).
- Melsa.** Nom donat a la pedra de toc (IV, 19), (V, 18).
- Menuts.** Els diners de billó (I, b, xij.).
- Mestre** [*maestre* (I, a) (I, b, j.) (I, b, ij.)]. — *de la balança.* Qui regia la balança o pesador (I, b, ij., x.) || — *de la seca.* El cap de la casa de la monederia (I, a) (I, b, vij., viii., xj., xvij.).
- Miger.** Es diu, per exemple, del florí que no és ni fort ni feble, això és, bo. Es troba ben sovint.
- Minva.** Adjectiu femení. Es diu de la moneda mancada de llei (I, b, xx.).
- Mol·le.** V. *motlle*.
- Molls.** Instrument com tenalles per a agafar les brases del foc (IV, 138) (V, 41, 49).
- Moneda.** Hom donava aquesta denominació també a les peces metàl·liques rodones destinades a rebre els encunys (I, b, iij.) || — *grossa.* És la d'argent (I, b, v., vj., xj.) || — *menuda.* És la de billó;

- això és, els diners i les malletes.
- Moneder.** El qui amonedava i encunyava la moneda, mentre els obrers preparaven el metall, etc. (I, b, xj; a, xv.).
- Morabatí.** Moneda d'or, originàriament dels almoràvits; després, dels cristians. Creada per Alfons VIII de Castella i imitada en altres regnes va tenir curs en les terres de la senyoria de Jaume I, on figura en les clàusules penals pecuniàries durant molts segles (III, b).
- Morter.** Objecte conegut; els de la monederia eren de coure amb mans de ferro o de coure també (IV, 65, 66, 67) (V, 28).
- Motle.** V. *motlle*.
- Motlle** [*mol·le*; *motle*] || — *per a fer copel·les*. Tenia un *mascle* (IV, 76, 80).
- Nou.** Hom fregava la pedra de toc amb nou per fer-la més negra (III, a).
- Obrer.** El qui fonia i preparava el metall de les encunyacions, i realitzava les operacions que no eren estrictament amonedar (I, b, ij.).
- Onça** [*onza*]. La vuitena part d'un marc (I, b, iij., xvij.) (III, b).
- Ordilla.** (IV, 128). Instrument.
- Pala.** — *de llavar*. Pala per a rentar la moneda en l'emblanquició, tenia el mànec de fusta (IV, 145).
- Paella.** — *de coure* (IV, 117) || — *de ferro* (IV, 118).
- Patró.** El marc o pesal al qual s'havien d'ajustar els altres. || — *de florí*. El pesal de florins (IV, 45) || — *de marc de València*. Per a pesar argent (IV, 44).
- Pedra.** — *de toc*. La pedra negra apel·lada pels llatins *Lydius lapis*, emprada pels argenters per a constatar la llei de l'or (IV, 19) (V, 18).
- Pells.** N'hi havia a la casa dels fornals (IV, 127).
- Penca.** *Balança* —. La de pesar quantitats grans (IV, 23, 27, 30) o alta i prima (IV, 55).
- Perles.** Emprades amb les toques d'or per a l'assaig d'aquest metall en la pedra (IV, 129) (V, 17).
- Perol.** Recipient de forma coneguda; era de coure, generalment (IV, 61) (V, 26).
- Perola.** — *de llavar*. Perol gran per a rentar la moneda (IV, 148).
- Perpal.** Barra de ferro (IV, 116).
- Pesa.** Com *pes*.
- Pesador.** El qui regia la balança (I, a) (I, b, xvij.).
- Pesal.** La peça de ferro, llautó i altres metalls o aliatges que servia per a comprovar el pes de les monedes (I, b, iij.) (I, b, v.) (IV, 6) (V, 14, 15) || — *de ensay* (V, 34).
- Peu.** — *de ferre*. Objecte de forma coneguda (IV, 64).
- Picó.** Eina per a picar (IV, 133, 144) || — *per picar les trases* (IV, 149).
- Pila.** L'encuny inferior, que generalment acabava en punxa per fixar-lo sobre el cep o peu de fusta; també el pes gran o pesal de diferents grandàries segons el nombre de marcs que contenia; per exemple: una pila de setze marcs de pesar or. Hi havia piles que estaven formades de diferents

- peces que es fixaven les unes dins les altres, menor a major, fins a ésser tancades totes en una de gran, bnida, que les contenia a manera de caps, la qual pesava tant com totes les altres; així, «una pila o march de trenta dos marchs de argent qui cala fins en mitja onça» estava formada per la caps que pesava 16 marcs i per totes les altres peces, menors, que arribaven de major a menor, fins al pes de mitja onça; prova aquesta composició el fet d'haver-hi als inventaris «una pila de vint-i-cinc marchs en una peça» (IV, 7, 34, 41, 73, 74, 128).
- Piló.** Com *pila*, en l'accepció de pes; piló de mil florins (V, 13) || — *de rodar* (IV, 128).
- Praya.** — *de les tisores.* (IV, 108).
- Pugesa.** La meitat de la malla en la divisió tant del diner moneda com del diner de llei (I, b, xxv.) (III, b).
- Punchó.** V. *punchó*.
- Puntes.** Barretes de metall, per exemple coire, que tenien en llurs extrems or, en cada una de diferents quirats, per a constatar la llei sobre la pedra de toc (VI, 4).
- Punxó** [*punchó*]. Els punxons de lletres eren les matrius, en relleu, de les lletres que l'entallador marcava en els encuny; hi havia un punxó per a cada element decoratiu, i el conjunt de l'encuny s'obtenia amb diferents punxons (IV, 47, 128).
- Purgar.** — *la moneda.* Passar-la per un garbell, per tal de llevar la que pesava massa o era massa gran (I, b, viij.).
- Qua** (?) (IV, 63).
- Quaçà.** V. *cassa*.
- Quart.** La quarta part del gra en la divisió del marc de pes (III, b).
- Quirat.** La vint-i-quatrena part d'una unitat en el pes o llei de les monedes. || — *de diner.* La vint-i-quatrena part de cada diner en la divisió del marc (II, a) (III, b) || — *de gra.* La vint-i-quatrena part del gra en la divisió de la llei de l'or (III, b) || — *de marc.* La vint-i-quatrena part del marc (II, c) || — *d'onça.* La vint-i-quatrena part d'una onça (II, a) || — *d'or.* La vint-i-quatrena part en què teòricament hom dividia l'or fi.
- Recalcar.** Certa operació que es feia amb un martell. V. *Martell* (v, 48).
- Receptor.** — *de vidre.* (IV, 93).
- Referida.** Es diu de la moneda encunyada amb defectes, amb l'encuny corregut o imperfecte, per no ajustar-se al pes o al mòdul ordenats (I, b, xiiij.).
- Retre.** — *la moneda.* Lliurar-la a les guardes o qualssevol altres persones. Es veu en molts documents.
- Riell.** Barra de metall, prima i llarga, obtinguda per solidificació del metall líquid en uns buits o motlles treballats en les pedres dites rielleres; després aquestes barretes es tallaven en discos, que en ésser posats entre la pila i el trosell, amb un cop de mall es convertien en moneda (I, b, ij., vj.).
- Riellera.** La pedra que servia com de motlle per a fer riells;

- la seva grandària estava calculada a una quantitat determinada de marcs (IV, 68) (V, 22, 25).
- Riellera.** Com *riellera*.
- Romana.** Balança de braços desiguals amb un pes dit piló (IV, 52).
- Ros.** — *de bóta*. Bitartrat de potassa; és el *tartaro* castellà; es forma en les bótes de vi; molt i dissolt en aigua era emprat en l'emblanquició per la seva qualitat de dissoldre l'òxid de coure i emblanquir l'argent (I, b, x).
- Rova.** La quarta part d'un quintar (V, 5).
- Sal.** Emprada en l'emblanquició (I, b, x).
- Salmires.** (?) Les tenien en gerretes com l'alum i altres drogues (IV, 53).
- Seca.** La casa on s'encunyava la moneda i es feien tots els treballs relacionats amb l'art d'amonedar; la monederia, el taller monetari.
- Sep** (?) (IV, 108).
- Serra.** Eina coneguda (IV, 134).
- Sisalla.** V. *cisalla*.
- Sol.** Abreviatura de *sous* (*solidos*) (I, b, iij.) (III, b).
- Sort.** Cada una de les parts en què hom dividia una quantitat, per exemple, d'or (III, b).
- Sortejar.** Fer parts, dividir en sorts (III, b).
- Sou.** La suma de dotze diners de billó; moneda imaginària en molts països, de vegades efectiva, segons les èpoques i sistemes.
- Tabernacle.** Construcció tançada, d'obra o de fusta, per a posar-hi objectes com balanques i altres de semblants que s'havien de conservar bé (IV, 54) (V, 34).
- Tas** (?) (V, 28).
- Taula.** — *de pedra*. Per a posar-hi riells (I, b, ij).
- Tenalles.** Eina coneguda (IV, 86, 135) || — *de buidar*. Les que empraven els obrers de les fornals per a agafar els cresols plens del líquid metàl·lic i buidar-los sobre les rielleres (V, 24, 33).
- Tesores.** V. *tisores*.
- Tiràs.** Eina de fusta formada per un mànec llarg i una fusteta plana transversal, que servia per a arreplegar diferents coses de terra quan hom acabava la feina (IV, 142).
- Tisores** [*tesores*]. Instrument conegut || — *per tallar los menuts*. Les que tallaven els diners de billó (I, b, xviii.) (V, 42) || — *per tallar la plancha* (IV, 105, 139).
- Toca, toques.** — *d'or*. Vergueta d'aquest metall feta per a constatar la llei del metall que es volia assajar; n'hi havia vint-i-quatre, tantes com quirats; això és, una d'un quirat, una altra de dos, una altra de tres, i així successivament (III, a) (IV, 129) (V, 17).
- Trabucador.** Fa referència a *trabucar*.
- Trabucar** [*trebucar*]. Pesar; *trabucar florins*, pesar-los per constatar llur pes (IV, 123).
- Tramuja.** Caixa de fusta per a posar-hi les planxes de metall (IV, 107).
- Trebucar.** V. *trabucar*.
- Trompeta.** — *d'aram*. Com un ca-

nonet d'aram per a bufar sobre el riell posat al foc quan es feien els *ensais*, i fer apartar la cendra i impureses (IV, 77).

Trossell. L'encuny superior mòbil, agafat per un dels moneders mentre un altre donava el cop amb el mall; així, el tros metàl·lic, posat entre el trossell i la pila, aguantat si estava calent amb unes tenalles, es convertia en moneda (IV, 128).

Vàlua. — *de l'or.* El preu que

tenia en el mercat; l'estimació o taxa de la seva llei o puresa (III, a, b). V. *for*.

Venir. — *fort o feble (la moneda).* Tenir més o menys llei de la que devia.

Vergueta. — *d'or.* Bastonet o barreta de metall feta per a provar la seva llei en l'assaig (III, a).

Vint-i-quatrè [*vintequatre*]. Cada una de les vint-i-quatre parts teòriques en què es dividien el diner i la malla.

IV

DOCUMENTS

Document I

a) ORDENACIO DE LES COSES QUE SON NECESSARIES EN TOTA SECA

Primo mestre. Item assayador. Item scriua. Item pesador qui regexca la balança. Item fonedor qui sapia ffondre o a caça o a cresol a conexença del mestre. Item homens qui sapien enblanquir e colorar. Item homens qui sapien amonedar. Item deu haver dos homens bons e aptes per a guardes qui sapien aleyar e hajen intencio de totes les coses pertanyents a cascu dels officis dessus dits.

b) DE FFONDICIO PER FER LA MONEDA MENUDA O DARGENT

j. Com lo maestre volra ffondre argent e uolra ffer ffondicio primerament ensemps ab les guardes deu aleyar son argent ab coure e ab billo segons la ley de la moneda que deura ffer.

ij. Apres quan sera feta la liga deu metre per cresol o per caça ço que li plaura. E com largent passara a la liga deuen hi esser les guardes e quel uegen metre al ffoch en cresol o en caça et com sera ffus e gitat per riells sobre taules de pedra, de cascu cresol o de cascuna caça deuen pendre les guardes j. riell e les dites guardes deuen metre aquells riells en vna caxa fins quen donen ensay al ensayador. E quant lenssay sera fet dels dits riells per lo ensayador e mes apunt en manera ques pusca obrar, ladonchs lo maestre sabuda la voluntat del dit ensayador e de les dites guardes, com lo dit argent es apunt de ley, lo dit maestre deu ljurar los dits riells als obrers a pes ab lo

maestre de la balança e deu saber quant li haura minuat lo dit argent en la dita ffordicio e cobrar allo.

iiij. Quant los obrers hauran feta la moneda deuen la liurar a les guardes et les guardes deuen pendre de cascun cap de fformal tota la moneda que hauran feta e deuen la mesclar e pendre de cascuna part de la dita moneda a vna part ij. o iiiij. onzes e a altra part altres ij. o iiiij. onzes. E deuen pesar com ue lo march, ço es si ue segons es ordonat.

iiij. Si la moneda es de pes de xvj. sol. lo march lo pesador deu hauer j. pesal de xvj. sol. et altre a pes de [no ho diu] sol. e altre a pes de [no ho diu] sol. E la moneda que uendra al pes ij. onzes mes o ij. onzes menys daqui ansus o daqui anjus deu la adobar lo cap de aquella fornal.

v. E si la moneda es grossa de argent les guardes deuen pendre de cascun obrer, mesclada la dita moneda a vna part j. march e a altra part altre march, e si la dita moneda ve a son pes deuen la li pendre si ve al nombre del march. E si ue forts o ffeble j. diner o mes al march, deuen dir al cap de la fornal que adoben los diners en tal manera que vinguen a son pes de march.

vj. Empero de la moneda grossa de argent es aytal regla que si a son pesal lo march es ffeble de j. gra de forment, o pus forts mes de j. gra, tota la moneda feble de j. gra deu esser trencada e deu esser dit al cap de aquella fornal que leue de aquella moneda forts, en tal manera que no sia forts ne ffeble, mas ques seguesca.

vij. Quant les guardes hauran reconeguda la dita moneda en la manera dita damunt, los obrers la deuen lliurar al maestre de la seca. E axi com han pres los riells a pes, deuen retre la moneda e la ssisalla a pes, et si res hi ffall deuen o esmenar los obrers et lescriua deu scrjure la obra feta quanta es e la ssisalla quanta es.

viiij. Les guardes deuen guardar que la dita moneda no sia carregada ans deuen aquella ben purgar ab vna baçina foradada, deuen axi mateix ben purgar la ssisala.

viiiij. Apres que el maestre ha reebuda la dita moneda deu aquella lliurar a aquells qui la deuen enblanquir e deu lals lliurar a pes per ço com sia sabut quant mjuara en la emblanquicio.

x. La dita emblanquicio se fa en la seguent manera : que deu esser fet vn fformell en lo qual posa hom ij. calderes o mes e met hi hom aygua dolça e fa la hom bollir et pux met hcm en cascuna caldera ij. almestes de sal e vna almesta de ros de bota molt e bull ensempe tro que sia ffus. E pux met hom de dins la moneda en les calderes et ab j. basto mena hom la moneda entorn e no çessa hcm de menar e quant la dita moneda es assats blanca lleua hom les calderes del foch e deu hom hauer fet j. cubell que sia soterrat en terra e haja cubertes de taules que sien foradades tan menut que no pusca passar la moneda e deu hom aqui vessar les calderes sobre aquell cup ço es laygua la sal e lo ros de bota e aquell cup deu hauer j. forat damunt per on gite laygua que sobrara quant sia ple el cup la qual aygua vaje a la claveguera o on se vulla et aço se fa per ço com de allo que roman al cup traui hom pux argent qui es romas en lo ros e en la sal del emblanquiment. E pux deu hom tornar les calderes sobre lo foch ab la dita moneda menys de aygua e deu hom traure tota la lenya del foch que noy romangue sots les calderes sino les brases et cascuna caldera deu hauer j. hom qui ab esponges mullades men la moneda per la

caldera per exugar la moneda et quant sia exuta deu la hom encara estendre sobre fflaçades o sobre altres draps tro que sia ben exuta. E ladonchs lo maestre de la balança deu pesar aquella moneda e regonexer quant ha mjuat en la enblanquicio.

xj. Apres la dita moneda deu esser lliurada al maestre de la seca et lo dit maestre la deu lliurar als moneders a pes si son menuts e si es moneda dargent grossa deu la lliurar a pes e a compte.

xij. E los dits moneders deuen monedar la dita moneda. E apres de la dita moneda amonedada deuen los dits moneders lljurar a les guardes vna moneda o dos per a ffer lo assay de aquella e les guardes deuen aquella moneda metre en vn paper e deuen scriure en lo paper los jornals en que seran batuts e deuen lo estogar en vna caxa e deu esser escrit assay de tal delliurança segons sera dit dauall pus llarch.

xiiij. Com los moneders han amonedada la dita moneda deuen la lljurar a les guardes e les guardes deuen guardar si es be amonedada que no sia arrigoçada ne refferida ne massa curta e tota aytal sia trjada e trencada.

xiiij. Apres les guardes deuen retre la dita moneda al qui te la balança qui la pese e si res hi ffall al pes deuen ho pagar los moneders.

xv. Item les guardes deuen tenir los fferres ab qui monedeu e les dites guardes los deuen lliurar als moneders cascun jorn qui amonedan e quant han amonedat que tantost los cobren los guardes e quels meten en llur caxa.

xvj. Quant la moneda es amonedada e rehebuda lo mestre la deu lliurar a les guardes e les dites guardes la deuen metre en llur caxa e no la deuen liurar fins sen faça la delliurança.

xviij. La delliurança se deu fer en aquesta manera : deuen hi esser presents lo maestre de la seca e les guardes e lo ensayador e lo scriua e lo qui te la balança; et lo ensayador en presencia de les guardes deu pendre de la moneda que les guardes hauran pres de cascun jornal fins en j. onza e deu la trencar per mig ab tesora e de la vna meytat deu pendre lo enssay son just pes, e aquella meta en çendrada e quant lo haura aportat a son punt, axi com deu esser ensay de espanya, deu portar lo dit ensay dauant les dites guardes les quals deuen guardar que no sia massa sostengut ne massa pesat e deuen comptar ço quel ensayador troba de auantatge de la moneda al asay e si nol tenen per bell quen facen fer altre. E quant lensay sia fet axi com deu a conexença del ensayador e de les guardes deu se pesar segons que la moneda es de ley axi com auant declararem. E quant lo asay sia passat e les guardes e lo ensayador troben que la moneda se puxa delliurar deuen dir al maestre que la delliurança se pot fer. E ladonchs lo maestre e les guardes e lo ensayador tots ensemps deuen anar lla on les guardes tenen la moneda e aqui haja hom flaçades o altres draps en que meta hom la moneda e haja y iiij. o v. homens qui prenguen de la dita moneda a almostes e giten la j. sa almosta sobre la almosta del altre en vn munt e quant lo munt sia fet aplane hom aquell munt e partescal hom en iiij. parts e pux meta hom les ij. parts en vna e les altres ij. parts a altra part e quant son ben mesclades pren hom de la vna meytat quantitat de x. marchs e de la altra meytat altres x. marchs. E lo pesador deu pesar cascuns x. marchs per si e pux sien comptats e equal los vns ab los altres e si hom troba que lo march deu esser de xviiij. sol. que nj entren mes de ij. diners per march e si es tant feble

deu sen trjar la feblea e laltra pot se delljurar, empero si ue a son punt o mes ij. diners per march deu se delljurar et si es tant forts que lo march sie fort mes de ij. diners deu se trjar la força empero si son forts ij. diners poden se delljurar. E tantost les gnares per ssi e lo scrina per si deuen scriure en son libre la delljurança de quants marchs es e de quina ley es atrobada et quant haura de força o quant de feblea.

xviiij. les guardes deuen pendre de cascun jornal vna moneda o ij. o mes pero tant de j. jornal com de altre e apres lo ensayador deu pendre de totes les dites monedes preses per les dites guardes de cascun jornal et trencarles per mig ab tesora e de cascuna pendre la meytat fins en pes de miga onza o de vna onza e deu la pesar dauant les guardes e dauant lo maestre de la seca e pux deu la metre en la çendrada e quant la haura aportada a son punt deu o mostrar a les guardes e deu lo pesar e deu dir a les guardes si aquella se pot delljurar et sis pot delljurar ladonchs les guardes e lo maestre deuen pendre tots los diners e tota la dita moneda e deuen la fer pesar al qui te la balança e com tota la moneda sera pesada deu se comptar en presencia de les guardes e quant tota la dita moneda es pesada e comptada ladonchs les guardes segons lo pes e lo nombre deuen lleuar quant hi ha de força o de feblea e deuen veure la ley e lo asay e denen o tot scriure et ells de vna part e lo scriua de la part altra deuen scriure la delljurança qual jorn se fa ne de quants marchs es.

xviiiij. Quant la delljurança sera feta les guardes e lo maestre e lo ensayador deuen esser tots ensemps e deuen pesar lo asay et si troben quel dit asay sia a menys de ley que la moneda sen deu abatre ij. grans menys o mes e aytant quant sia deuen o scriure en llur libre e deuen dir aquesta delljurança es daytants marchs e fon feyta aytal dia e trobam menys de ley j. gra o ij. munta a tota la delljurança aytantes onzes dargent perque aço deu lo maestre a la terra. E per tal manera farem si la delljurança es a mes de ley j. gra o ij. grans deuen comptar les guardes quant munta lesguard que es mes de ley e deuen o scriure que aço es degut al maestre. Empero es axi regla certa que si la ley es mes ij. grans que no deu esser la moneda, que hom la pot comptar al maestre e si altres ij. grans es major de ley, no li deu esser comptada que ans allo pert lo maestre. Empero axi com dauant es dit si la ley es mjnua mes de ij. grans no pot esser feta la delljurança ans fa tota la dita moneda affondre, que certa cosa es que la delljurança nos pot fer, que mes de ij. grans fallen de la ley.

xx. Quant lo ensay es axi pesat e regonegut com damunt es dit les guardes ensemps ab lo maestre deuen pendre lo dit ensay e metre en j. poch de paper e apres deuen o metre dins j. full de paper que sia plegat de lonch per terç axi com a grans letres e dins la j. cap daquell plech sia mes lo dit ensay e la moneda axi sançera com trencada que sia daquell ensay e daquella delljurança e pux deuen cosir ab fil lo paper en tal manera quel ensay ne la moneda non puxen exir. E deuen scriure sobre lo dit paper aquesta delljurança se feu aytal dia e trobas mjnua de ley aytants grans o grassa de ley aytants grans al march e hauem açi mes lo ensay e miga onza entre moneda trencada e sancera. E les guardes deuen pendre lo dit paper e deuen lo metre en vna caxa en la qual haja dues claus e la vna tinguen les guardes e laltra lo ensayador.

xxj. Si uols saber en j. march dargent o de billo de qualche ley

que sia quant argent fi hi ha primerament deus saber quel march del argent e de billo qualsseuol moneda sia se compra lo march per xvj. sol. e la onza per ij. sol. e lo diner de la ley per xvj. diners e lo gra per xvj. grans; aquest es lo compte que tu hauras argent de nostra ley qui es a xj. diners e malla et axi faras xj. vegades xvj. diners qui fan clxxvj. diners qui son xiiij. sol. viij. diners et per la malla qui son xij. grans viij. diners e axi es en suma xv. sol. iiij. diners, comptaras per cascuns ij. sol. vna onza e axi fa per tot vij. onzes e miga e iiij. diners et aytant argent fi ha en lo march de nostra moneda de argent.

xxij. Axi matex la nostra moneda menuda es de ley de ij. diners xxj. gra donchs comptaras per cascun diner xvj. diners qui son ij. sol. viij. diners, apres comptaras per los grans que y son ij. grans per ij. diners car axi ue al compte a xvj. grans per gra e axi fan los xxj. grans xiiij. diners e axi son ij. sol. x. diners qui fan ij. onzes menys ij. diners aytant argent fi ha en la nostra moneda menuda en cascun march. E semblant compte pots fer de tot argent o de billo o de moneda de qualsseuol condicio sia.

xxiij. Item si uols saber quant coure ha en j. march dargent o de billo tu comptaras quant ha de la ley de la qual sera lo dit argent tro a xij. diners que es la ley del argent fi et per cascun diner comptaras xvj. diners e per cascun gra xvj. grans e pux feta summa dels diners e dels grans comptaras per ij. sol. vna onza e aytant es lo compte. E axi si lo argent moneda o billo es de ley de x. diners e malla comptaras fins en xij. diners qui es argent fi fallen j. diner e malla comptaras per lo diner xvj. diners e per la malla viij. diners e axi fan ij. sol. qui fan vna onza aytant coure ha en j. march dargent de ley de x. diners e malla.

xxiiij. Semblantment de billo qui sia de ley de iij. diners vj. grans fins en xij. diners que es argent fi ha viij. diners e xviiij. grans comptaras per cascun diner xvj. diners qui fan x. sol. viij. diners e per los xviiij. diners grans iij. grans per ij. diners fan xij. diners e axi son xj. sol. viij. diners qui a ij. sol. la onza fan v. onzes e miga e viij. diners, aytant coure ha en j. march de billo de ley de iij. diners vj. grans.

xxv. Si uols aleyar moneda ab billons alts o bays serua la forma seguent : posa per exemple que uols fer moneda menuda de ley de iij. diners de argent fi e has billo qui es de ley de ij. diners e malla et altre billo qui es de ley de iiij. diners et altre billo qui es de ley de iij. malles et altre billo qui es de ley de iij. diners e malla. E uols fondre aquests billons de aquestes iiij. leys per fer moneda de ley de iij. diners dargent fi, seruaras la forma seguent : tu comptaras primerament dels billons de la pus baxa ley ço es de ley de iij. malles e de ley de ij. diners e malla e egualar los has en aquesta manera ço es que iij. malles e ij. diners e malla fan iiij. diners e axi mesclant aquests dos billons ensemps tant del j. com del altre es de ley de iiij. diners e axi comptaras la liga del billo de iij. malles es coure per march x. diners e malla e la liga del billo de ij. diners e malla es de coure viiiij. diners e malla per march, donchs mesclant aquests dos billons en cascun march ha de liga de coure x. diners e ij. diners dargent son xij. diners en lo mig march del billo de ley de iij. malles dargent fi ha de coure v. diners e pugesa e en lo mig march del billo de ley de ij. diners e malla dargent fi ha de coure iiij. diners e tres pugeses donchs en lo march hauria de coure x. diners e de argent fi ij. diners e deu dargent e x. de coure viiiij. dargent son

xiiij. diners e axi hauria y ij. diners de mes dels xij. e donant ne lo j. diner al coure a laltre al argent torna lo argent a liga de qui es a ley de iiij. diners per la multiplicacio del coure a ley de iij. diners e lo coure qui es a ley de x. diners torna per la multiplicacio del argent a ley de viiiij. diners e axi si lo coure del march de aquests ij. billons ensemps fos tot argent fi seria a sa ley de xij. diners lo march pero com lo coure sia viiiij. diners en lo march resta quel march de aquest billo mesclat per meytats es a ley de iij. diners de argent fi.

(Les nou línies darreres van ésser raïllades en l'original, de la mateixa mà)

Arxiu General del Regne de València, *Títulos y Enajenaciones*, vol. II, ff. 228-230.

Document II

LES COSES PERTANYENTS A LA MONEDA DE OR

a) March dor fi es different segons les diversitats de les senyories del mon car en alcunes parts es major en altres menor pero en totes son en lo march viij. onzes e en cascuna onza xxiiij. diners dor e en cascun diner dor xxiiij. grans e per conseguent axi com los marchs son differentes axi matex en aquell esguard son differentes les onces e los diners dor e los grans, car majors son les onzes e los diners e los grans del march major que los del march menor, car de cascun dels dits marchs se deuen fer primerament viij. parts e cascuna de aquelles parts es dita onza e apres de cascuna de aquelles onzes se deuen fer xxiiij. parts e cascuna de les dites parts se appella diner o quirat de onza. Item de cascun dels dits diners se deuen ffer xxiiij. parts e cascuna de aquestes parts se appella gra o quirat de diner.

En la senyoria del senyor Rey darago corre comunament march de perpenya e es per tota la senyoria del dit senyor egua lquant al or ffi.

b) Lo march del argent no es igual per tota la senyoria del dit senyor Rey ans es en unes parts major que en altres car lo march del argent de valencia es major quel de barchinona ij. diners per march.

c) Lo march del or ffi segons lo ffor que corre a present en tota la Senyoria del dit senyor Rey darago en lany mccccxviij. val cascun march xxxxviiij. lliures de Reyals corrents. E son en lo march viij. onzes perque cascuna onza val vj. lliures de Reyals corrents car viij. vegades vj. lliures valen xxxxviiij. lliures. Item en cascun dels dits marchs ha xxiiij. quirats de march perque cascun quirat de march val dues lliures de Reyals corrents car xxiiij. vegades dues lliures valen xxxxviiij. lliures. Item en cascuna onza dor ffi ha xxiiij. diners dor e axi com es dit la onza val vj. lliures de Reyals corrents donchs fahent de la onza xxiiij. parts ve a cascuna part v. sol. de Reyals corrents car v. uegades xxiiij. sol. valen vj. lliures. Item cascun diner dor val xxiiij. grans dor e per conseguent cascun gra val dos diners e malla de Reyals corribles e malla dor val xij. grans e quart de diner val vj. grans.

d) hun flori corrent de ley de xviiij. quirats e de talla de lxviiij. peces al march val ij. diners e quint de diner dor o ij. diners iij. grans.

e) La liga ques met en lo or per aleyar se met mig argent e mig conre.

de toques de or et de la manera com se deuen ffer es dessus en cartes clxxx. plana segona.

f) lo florj darago es de ley de xviiij. quirats e per consequent los vj. quirats qui son a compliment de xxiiij. quirats qui es la ley del or ffi se han a mesclar de liga mig argent e mig coure en axi que en xxiiij. quirats de or aleyat a ley de flori darago ha xviiij. quirats de or e iij. quirats dargent e iij. quirats de coure per consequent les iij. parts son de or e la quarta part es de liga.

Si uols aleyar qualssevol moneda de or e tornar a ley de flori de arago fer[h]o has en la seguent forma : si la moneda es de ley de xxiiij. quirats multiplicant-hi viij. onzes de liga ço es mig argent e mig coure multipliquen los xxiiij. quirats ab los viij. a xxxij. quirats que son del dit or aleyat j. march e terç, ço es xxiiij. quirats de or fi que ffan j. march e viij. quirats de liga que fan j. terç de march ço es j. terç de xxiiij. quirats que son viij. quirats.

Arxiu General del Regne de València, *Títulos y Enajenaciones*, vol. II, ff. 231.

Document III

a) DE LA FORMA COM SE FAN TOQUES DOR

Per ço com dessus en cartes cxxvj. en lo c. vij. se fa mencio de toques deus notar quel or si es posat eu valua de xxiiij. quirats e a provar qualssevol or de quants quirats es, fa hom una toqua ço es una bergueta dor de xiiij. quirats apres pren hom xxiiij. quirats dor ffi e mescla y hom un quirat dargent e fon ho hom ensemps e aquell or es dit de xxiiij. quirats e daquela massa fa hom altra toqua ço es altra vergueta de aquest or e en la primera fa hom nombre de xxiiij. et en aquesta altra fa hom nombre de xxiiij. perque les conega hom. Apres pren hom xxij. quirats de or ffi e mescla y hom dos quirats de argent e ffon o hom tot ensemps e aquell or es dit de xxij. quirats e daquela massa fa hom altra toqua ço es altra vergueta de aquest or e fa y hom nombre de xxij. perque la conega hom. Apres pren hom xxj. quirat dor ffi e mesclay hom iij. quirats dargent e per la forma dessus dita fan hom toques de xxj. quirats. Apres pren hom xx. quirats dor ffi e mesclay hom iij. quirats dargent e fa hom per la forma dessus dita altra toqua et axi per semblant minvant de lor de quirat en quirat e crexent lo argent de quirat en quirat fins que ue hom a la darrera toqua la qual es feta dor on la mescla de xxiiij. quirats dargent e j. quirat dor fi e aquesta es toqua de or de j. quirat. E quant hom vol provar qualssevol or de quants quirats es ha hom una pedra negra la qual es appellada en lati lapis parologicus e en vulgar es appellada pedra de tochi e es negra e ffregala hom ab nou e fas pus negra e pren hom lo or que vol hom prouar e ffregal hom en la dita pedra negra fins que lo dit or lexa sa color be empremtada en la dita pedra e apres ffrega hom de les dites toques en aquella pedra matexa e regonex hom ab qual de les toques se reffa o ressembla de color lo dit or e sis ressembla ab la toqua de xxiiij. quirats diu hom que aquell or es de xxiiij. quirats e sis ressembla de color ab la toqua de xxiiij. quirats diu hom que es de xxij. quirats e axi de les altres toques.

b) [VALUA DE L'OR I DIVISIONS DEL MARC]

En lo fet de la valua del or deuen esser notades les coses següents: ço es quel march del or ffi que son viij. onces es posat en estima de xxxxviiij. lliures.

Item quel march del or fi es uniforme per tots los Regnes de arago de valencia de mallorques e per tot lo principat de catalunya e es appellat march de perpenya mas lo march del argent es desigual car lo march de Regne de Valencia es major quel march de barchinona tres diners per cascun march e per ço jatssia quels marcs de l'argent de valencia e lo de barchinona contenguen cascu viij. onces empero les onces del march de argent de valencia son majors que les onces del march de barchinona cascuna onça segons se prorrata dels dits tres diners per cascun march e per consegüent a la dita raho segons prorata son majors los grans de la onza del march del argent de valencia quels grans del march del argent de barchinona, mas quant al march del or fi qui es dit de perpenya per tot son eguals los marchs e les onces e los grans.

Item cascun march conte viij. onces et cascuna onça conte xxiiiij. diners e cascun diner xxiiiij. grans e cascun gran iiiij. quarts.

Item es a saber quels quirats no han cert pes mas diuidixen cascuna cosa en xxiiiij. parts axi que quirats de march son dits xxiiiij. parts de cascun march. Item quirats de onça son dits xxiiiij. parts de cascuna onça. Item quirats de diner son dits xxiiiij. parts de cascun diner de march. Item a les xxiiiij. parts del march dor fi diu hom quirats e a les xxiiiij. parts de la onza diu hom diners dor fi y a les xxiiiij. parts del diner dor fi diu hom grans e a les xxiiiij. parts del gra dor fi diu hom quirats de gra.

Item es de saber que tot or amonedat o no amonedat pus no sia en moneda del senyor Rey no pot esser dat o pres sino per la valua del or fi qui tal or amonedat o no amonedat tendra, e qui tendra or amonedat qui no sia de la ley del senyor Rey encorre en pena de mil morabatins dor e pert ipso facto les dites monedes guanyadores al dit senyor donat lo terç al acusador ut patet s. in cart. cxxviij. c. xxvj.

Item en lo temps present lo march del or fi es afforat segons ley de or fi a xxxxviiij. lliures corrents, fa lo quirat de march dor fi ij. lliures corrents fa la onça dor fi ço es la viij. part vj. lliures corrents, fa lo quirat de onça v. sol. corrents e lo diner dor que son xxiiiij. en la onça fa v. sol. corrents, fa lo quirat del dit diner dor ij. diners mealla corrents e axi matex lo gra dor fi fa ij. diners mealla corrents com sien xxiiiij. grans en lo diner dor fi fa lo quart del gra dor fi mealla e miga pugesa corrents lo quirat del gra dor fi dos vintequatrens de diner e hun vintequatre de mealla corrents.

En la seca deuen regir ... libres : lo j. per tenir compte a les gents e seruex al senyor Rey de tot lor que les gents meten en la seca, on deu esser scrit de qui es lo dit or e la jornada que fon rehebut per lo maestre de la seca e si en riells o en moneda e en quantes peçes e quines peçes e lo preu qui es degut al de qui es lo dit or, et lo preu e afforament se fa en vna de ... maneres : la pus justa es aquesta, quel maestre e les guardes ab lo scriua de la seca present aquell de qui es lo or deuen pendre lo dit or e sortejarlo e pendre de cascuna sort de pes de vn diner

dor et metrel en j. cresol ab plom e metre lo dit cresol en la fornal del foch e aqui bull tant fins quel plom sen ha portat tot lo encamanament en manera que totes les mescles de qualssevol metalls ab lo plom ensempe ne son anats en fum e roman lo or fi sens mescla que no bull gens ans esta dins lo cresol fix en mig de la fornal del foch e ladoncs lo maestre lo trau e presents tots los dessus dits pesa lo dit or e tants grans com fallen del dit or del pes de j. diner tant ha de liga de metalls en aquella sort del dit or que roman e tants grans quants pesa lo dit or si tants grans ha de or fi en cascun pes de j. diner del dit or. E lo dit maestre es tengut de pagar en moneda del Rey lo dit or comprat segons la valua del or fi car encamament no es tengut nen deu pagar res car tot lo encamament es del Rey.

Arxiu General del Regne de València, *Títulos y Enajenaciones*, vol. II, ff. 176 v. i ss.

Document IV

[INVENTARI DE L'ANY 1459]

[EINES DEL DEPARTAMENT DE COMPRA I CONTRACTACIÓ DE MONEDA

E primerament foren atrobades les aynes e coses pertanyents al exercici del dit ofici en lo estudi de la dita casa de la monederia lo qual estudi es en lo pati de la dita casa tanquat ab vn reixat de fusta.

1. Primo vna balança maior ab ques pesa sobre lxxx. marchs.
2. Item altra balança en la qual se pot pesar xxx. marchs.
3. Item altra balança en la qual se poden pesar xx. marchs.
4. Item dos balances ab que se pesen de sis marchs en jus caschuna.
5. Item altra balança ab ques pesa de quatre marchs en jus.
6. Item altra balança per a pesar fins en docents florins ab los següents pesals:
7. Primo vna pila de dos marchs appellat lo patro lo qual cala fins a hun gra.
8. Item de cent florins, de l., de xxx., de xxx., de xxv., de xx., de xv., de v., de tres, de dos, de hu e mig.
9. Item altra balança ab ques pesa fins en cent cinquanta florins en la qual son los pesals següents : hun pesal de xxx. florins, altre de xx., altre de xij., altre de deu, altre de tres, altre de dos.
10. Item altra balança en que es pesa de [no ho diu].
11. Item hun balançer ab molts pesals de ferro.
12. Item hun balançer poch ab vna balança penca sotil e molts pesals.
13. Item hun balançer ab dos balances.
14. Item hun altre balançer ab vna balança poch ab dos pesals.
15. Item hun altre balançer ab vna balança poch ab pesals.
16. Item altre balançer ab molts pesals.
17. Item vna balança poch ab sos pesals.
18. Item vn balançer ab diuersos pesals.
19. Item vna pedra de toch dita la melsa gran ab son stoig de cuyro.

20. Item altra pedra de toch de llarch de hun palm de larch (?)
ayrada.
21. Item altra pedra de toch poqua.
22. Item vna balança poqua ab sos pesals.
23. Item altra balança penca ab sos pesals.
24. Item vn balançer ab vna balança e pesals.
25. Item altra balança pocha ab sos pesals.
26. Item vna capça ab balança e pesals.
27. Item altra balança penca ab sos pesals.
28. Item vn balançer ab balança e pesals.
29. Item vna balança poqua e pesals.
30. Item altra balança penca e pesals.
31. Item vn balançer ab balança poqua ab sos pesals.
32. Item vna capça ab balança e pesals.
33. Item altra balança ab pesals.
34. Item vna pila de pes dor de setze marchs ab son stoig.
35. Item altra pila de huyt marchs.
36. Item vna pila de pes dor de [no ho diu].
37. Item vna pila de pesar argent de xxxij. marchs.
38. Item vna altra pila dargent que es vna arroua de ferro de
lvij. marchs.
39. Item vna altra pila de pesar argent de xxv. marchs.
40. Item vna altra pila de pesar argent de xx. marchs.
41. Item altra pila de pesar argent de x. marchs.
42. Item vna pila de pesar or de deu marchs.
43. Item vna pila de quirats ab son stoig de cuyro.
44. Item vn patro de march de valencia per a pesar argent.
45. Item vn patro de pesar flori fort miger e febble.
46. Item dos tisoires velles e altres tenalles.
47. Item vna capça en que ha xxxj. puncho de letres.
48. Item dos llimadores de coure.
49. Item xxij. llimes de moit pocha valor.
50. Item tres llimes raspes per fer riellers.
51. Item dos balançes de pes de tres marchs en jus.
52. Item vna romana que tira xxvij. arroues la qual diu que es
ja inventariada en lo inventari de la casa.
53. Item tres jerretes per tenjr canelles alum e salmires.
54. Item vn tabernacle ab balançeta penca.
55. Item vna pila de quatre onzes dor.

[EINES DE LA CASA DE LA FONDICIÓ]

56. Dins la casa de la fundició:
57. Primo vna enclusa la qual se diu pesa huyt arroues.
58. Item vn dan de ferre de pes de dotze arroues.
59. Item vn mall gros de ferre que pesa vint lliures poc mes o
menys.
60. Item vn altre mall de pes de dotze lliures poch mes o menys.
61. Item dos perols grans de coure.
62. Item dos bacines foradades de coure.
63. Item hun qua.

64. Item hun peu de ferre per als ensanys.
 65. Item hun morter de coure ab la ma de coure de pes de xxxvij. marches.
 66. Item hun morter de coure gran de pes de cinch arroues.
 67. Item vna ma de ferre.
 68. Item dos rielleres de hun march e mig.
 69. Item vna riellera per lançar barra dor.
 70. Item dos rielleres de pedra de mallorqua grans per buydar riells dor e argent.
 71. Item dos tisoires per tallar or e plom per a fer ensanys.
 72. Item vna balançeta ab cupina dargent ab tots los pesals dels ensanys.
 73. Item vna pila de menut per als ensanys.
 74. Item vna pila de balança gran per a la fundició en la qual pila ha dos peses les maiors e no pus.
 75. Item dos fornils per als ensanys.
 76. Item tres molles per a fer copelles ab sos mascles de coure.
 77. Item vna trompeta daram per als ensanys.
 78. Item vna cullera de ferre.
 79. Item vns malls de ferre per als ensanys.
 80. Item tres molles per a fer copelles [*aquesta llnia, esborrada posteriorment*].
 81. Item sep martell per fer forgar los ensenys [*sic*].
 82. Item vna bacina gran de coure per al buydar la riellera del or.
 83. Item ferros grans per menar los cresols del or quant es al foch.
 84. Item vna riellera pocha.
 85. Item les manches grans del altar.
 86. Item quinze tenalles de ferre.
 87. Item huyt malls entre grans e chichs.
 88. Item dos quaçes chiques vna trenquada.
 89. Item quatre ferros o anells grans per buydar cresols grans.
 90. Item tres anats de ferre.
 91. Item dos manchos hun gran e hun chich.
 92. Item tres masses de vidre.
 93. Item sis receptors de vidre.
 94. Item deu carabaçes de vidre.
 95. Item dos fornils grans de fondre argent.
 96. Item hun ferre redo ab quatre caps per a la fornal de fondre.
 97. Item altre ferre de la dita manera.
 98. Item tres martells per a forgar.
 99. Item hun llinell de fust per al mallar les pedres rielleres.
 100. Item quatre guanchos e dos culleretes.
 101. Item quatre botilles.
 102. Item hun banch de fust on son les pedres dels riells.
 103. Item huyt caixes de moneders.
 104. Item hun spell o staquador de ferre per adreçar troçells.

[EINES DE LA CASA DELS FORNALS]

Dins la casa dels fornals dels obrers:

105. Primo vnes tisoires grans de tallar la plancha.

- 106. Item vnes tisoires de tallar or e argent.
- 107. Item la tramuga de les planches que es de fust.
- 108. Item lo sep e praya de les tisoires majors.
- 109. Item deu caixes doblers.
- 110. Item quatre caxons de tallar.
- 111. Item tretze calabrins de fust.
- 112. Item vna balança marqual.
- 113. Item dos marchs hun de pesar or e altre argent.
- 114. Item dehuyt caços de ferre.
- 115. Item tretze stanques.
- 116. Item hun perpal de ferre trencat.
- 117. Item huna paella gran de coure.
- 118. Item huna paella de ferre.
- 119. Item dehuyt martells en los quals ayha dos trenquats.
- 120. Item vns malls grans.
- 121. Item vna barrina groça.
- 122. Item vna aixà.
- 123. Item huyt balanças de trabuquar sutils.
- 124. Item sis bacines foradades de coure.
- 125. Item dos bacines planes de coure redones.
- 126. Item tretze marroteres de fust.
- 127. Item cinch pells o aludes.

[EINES DE LA CASA DE L'ENTALL]

128. En la casa del entall foren atrobats tots los punchons de les letres de entallar piles e trossells martells e limes e pilcns de rodar e altres ordilles ferramentes e coses necessaries per a les dites empremtes de monedes les quals foren atrobades en la dita casa del entall y en poder den Garcia Gomes argenter entallador qui alli era present les quals axi mateix com les tenia acomanades l' foren acomanades e aquelles confessa tenjr en comanda per lo dit en arnau çaburgada mestre de la sequa.

Arxiu General del Regne de València, Batllia, Contractes, any 1459, ff. 1609-1613.

[ALTRES OBJECTES DE LA MONEDERIA]

129. Item vnes toques dor enfilades en hun fil dor fort ab onze perles les quals son lxij. peses, iiij. de dotze quirats iiij. de tretze, iiij. de quatorze, quatre de xv., iiij. de xvj., sis de deset, sis de dihujt, v. de deuou, vj. de xx., sis de xxj., vj. de xxij., v. de xxiiij. e dos de xxiiij. que pesen quatre onzes xvj. diners.

Item onça e miga dargent en plancha per a permis.

[EINES TROBADES A LA «CASA DE LA FUSTERIA», LES QUALS SÓN DE L'EXERCICI DE LA MONEDERIA]

130. Primo dos calderes per a llauar grans de aram que cascuna pot cabre vjnt i dos canters.

131. Item dos parells de manches redones.
132. Item dos parells de manches largues.
133. Item dos picons.
134. Item vna serra gran.
135. Item vna barra de ferre.
136. Item quatre tenalles grans.
137. Item set ganchos entre bons e dolents.
138. Item vns molls.
139. Item vnes tisores.
140. Item dos parells de ferres grans.
141. Item dos altres dolents.
142. Item hun tiraç.
143. Item hun ferre de scombrar lo fornil.
144. Item dos picons.
145. Item vna pala de lauar ab manec de fust.
146. Item hun dau.
147. Item quatre martells.
148. Item vna perola de lauar.
149. Item hun pico per picar les trases.
150. Item hun garbell.
151. Item tres cases per als menuts.

Arxiu General del Regne de València, Batllia, Contractes, any 1459;
B. 1152.

Document V

[Any 1465]

[EINES DEL DEPARTAMENT DE COMPRA I CONTRACTACIÓ DE MONEDA]

...Et primo fon atrobat dins lo studi o cancell hon se fan les compres e contratacio a les monedes les coses següents:

1. Primo hun parell de balances grans.
2. Item vnes altres balances mjganceres.
3. Item vnes altres pus chiques de pes de deu marchs.
4. Item vnes altres balances pus chiques de aquelles.
5. Item vna roua de ferre.
6. Item vna pila o march de trenta dos marchs de argent qui cala fins en miga onça.
7. Item vna altra pila de vint e cinch marchs en vna pesa.
8. Item vna altra de vint marchs en vna pesa.
9. Item altra pila de vint marchs en vna peça. Los quals pesals dessus dits son de pesar argent.
10. Item hun march per a pesar or de setze marchs enuestit de cuyro que cala fins en mjg quart de onza.
11. Item hun altre march de pesar or que es de huyt marchs que cala fins mjg quart de onza.
12. Item vna pila de pesar or que es deu marchs dor de vna pesa.
13. Item un pilo en vna peça que es de mil florins dor.
14. Item dins vna capça foren atrobades vnes balances per a pesar or en la qual ha hun pesal de cent florins e dos pesals de cinquanta.

15. Item alguns altres pesals de trenta, de vint e de deu florins fins en pesal de hun flori.
16. Item dins vna altra capça fon atrobada una balanceta chiqua per a pesar cent florins.
17. Item vnes toques dor en que ha sexanta dos puntes enfilades en un fil dor ab perles ab onze perles.
18. Item vna pedra de toch la qual dien melsa cuberta en un stoig de cuyro.
19. Item vna pedra de toch quadrada e vna altra pus chiqua.
20. Item vna balanceta chiqua ab son stoig per a trebucar florins.
- 20 bis. Item quatre parells de balances chiques per a trabucar florins.

[EINES DE LA CASA DE LA FONDICIÓ]

Item dins la casa de la fondicio foren atrobades les coses següents:

21. Primo dos fornills d'ensay.
22. Item quatre parells de malls, dues rielleres de pedra.
23. Item vnes manches per a fondre or, vna bacina de ferre longua hon lancen los riells.
24. Item vnes tenalles de buydar chiques e altres grans.
25. Item cinch rielleres dues grans e tres chiques.
26. Item hun perol chich e hun altre gran.
27. Item hun garbell de coure ab dos anses foradat.
28. Item hun mortar de coure gran ab una ma de ferre, hun cep ab hun tas ab dos martells hun chich e hun gran.
29. Item dos martells grossos.
30. Item dos tisores sotils.
31. Item hun mancho de vna ma.
32. Item dins en altra casa de la fondicio dos fornills de fondre argent ab sos cubertors, dues rielleres de pedra.
33. Item vnes tenalles per a buydar grans.

[EINES DE LA CASA DE L'«ENSAI»]

34. Item dins la casa del ensay fon atrobat hun tabernacle e vna balança per a pesar e un marquet que pesa dues onzes e alguns pesals de ensay, los quals dits pesals son de argent.

[EINES DE LA CASA DE LA FORNAL]

35. Item dins la casa de la fornal dels obrers foren atrobades les coses següents : Primo sis martells de obrar, tres martells de recalcar, set stanques.
36. Item deu tesores.
37. Item huyt cassos.
38. Item dos garbells de aram ab anses.
39. Item quatre bazines foradades per a refredar moneda.
40. Item tres planes per a refredar moneda.
41. Item vnes molls grans per a traure la moneda com sta al foch.
42. Item vnes tesores per a tallar los menuts.

43. Item huyt caixes de afinar.
44. Item deu cabeceres e moltes frasques, son de poca valor.
45. Item dins una altra casa de fornal huyt cabeceres.
46. Item set cassos.
47. Item dos stanques.
48. Item hun martell de recalcar.
49. Item vnes molls grans e altres coses menudes de poqua valua.

Arxiu General del Regae de València, Batllia, Contractes, any 1465, ff. 302 i ss.

Document VI

[Any 1476]

[EINES DE L'ESTUDI O DEPARTAMENT DE CONTRACTACIÓ DE MONEDA]

Postmodum vero die martis intitulata xxv. predictorum mensis et any fonch fet lo juentari en la casa de la seca infrasegunt:

1. Primo en lo studi de la dita sequa dos balances grans e vnes miganceres e altres pus chiques.
2. Item dos marchs huu per a pesar or altre per a pesar argent.
3. Item tres pedres de toch.
4. Item vnes puntes totes dor per a toquar lor.
5. Item unes balances chiques per a pesar florins.
6. Item vna pila de xv. marchs dargent.
7. Item vnaltra que pesa x. marchs.
8. Item vna pila dor de x. marchs.
9. Item vna pila per a pesar Mil florins dor.

[EINES DE LA CASA DE LA FONDICIÓ]

10. Primo vnes manches.
11. Item dos fornils de ensay.
12. Item huns ferros per a tenir lo foguer.
13. Item un caç per a forjar ensays.
14. Item un martell gros e altre chich.
15. Item dues rielleres vna de trenta marchs per a buydar or e altra de tres marchs.
16. Item dos fornils dargent per a fondre argent.
17. Item unes tenalles grans per a buydar argent.
18. Item dues chiques per a buydar or.
19. Item hun morter gran de coure ab sa ma.
20. Item dos perols de coure e un garbell de coure.

[EINES DE LA CASA DE L'ENSAI]

21. Item en la casa del ensay una balança ab sos pesals.

Arxiu General del Regne de València, Batllia, Contractes, any 1476, ff. 655 i ss.

F. MATEU I LLOPIS

L'origine du toponyme catalan "Pi" et le mot "Pinus" du latin médiéval de Catalogne

Ce nom de *Pi* est porté, à ma connaissance, par deux localités du domaine linguistique catalan : une première, qui est située sur territoire de Bellver, dans le «partit judicial» de la Seu d'Urgell; une seconde, souvent appelée *Py* dans les cartes françaises, dans l'arrondissement de Prades (Pyrénées-Orientales). C'est au dernier de ces villages sans doute que se rapportent les mentions qui suivent:

950. «in Torrosindo, in *Pino*, et in Campelias, et in Segondaniano» (P. de Marca, *Marca hispanica*, col. 865).

1022. «in valle Confluente ... in villa *Pino*» (B. Alart, *Cartulaire roussillonnais*, Perpignan, 1880, p. 41).

Tandis que les deux qui suivent ont trait probablement au *Pi* de Bellver:

1010. «quantumcumque habeo in villa *Pino*, quae est in Cerdania» (P. de Marca, *op. cit.*, col. 977).

1040. «in comitatu Cerdaniensi medietatem alodii de *Pino*» (P. de Marca, *op. cit.*, col. 1070).

Mais ce *Pi* du «partit judicial» de la Seu d'Urgell n'est pas cité antérieurement; on ne le trouve pas dans l'acte de consécration et de dotation de la cathédrale d'Urgell datant de 819 ou de 839, en effet; il n'est pas impossible cependant que l'«alodem qui *Pino* dicitur» mentionné dans une donation faite en 982 au monastère de Ripoll¹ ait trait à notre localité. Par ailleurs, un «*Pino-Karcone*» figurant dans un document de l'an 878 à côté du «rivo Sambucae», qui doit être le même cours d'eau de la région de Besalú,

1. P. de Marca, *Marca hispanica*, col. 930.

près de Massanet et de Corsabell appelé «rivo Sambuce» en 881¹ et cité en même temps qu'un endroit «ad Pino-carone»,² doit être identifié d'après Monsalvatge³ avec *Pincaró*, «lugar agregado al ayuntamiento de Bassagoda, y colonizado por los benedictinos del monasterio de Santa María de Arlés». Quant à l'«alodem de Pino» donné par le testament de Seniofred, comte de Barcelone, en 966, et situé «in valle Albed, in villa Beged»⁴ d'après ce texte, les moyens dont je dispose ne me permettent pas de le retrouver dans le lexique toponymique moderne.

Le seul savant qui se soit occupé de l'un de ces noms de lieu a été Longnon qui, parlant du *Py* des Pyrénées-Orientales, le joint au *Py* de l'Aveyron (et il mentionne encore des localités appelées *le Py* dans les départements de l'Ariège, de la Lozère et du Tarn), aux *Pis* du Gers et du Lot-et-Garonne, aux *Pys* de la Dordogne, de la Haute-Garonne, aux *Pins* enfin de la Charente et d'ailleurs, pour en faire des continuateurs du latin PINUS «pin».⁵ L'étymologie paraît évidente, puisque PINUS a justement donné *pi* dans toute cette partie du domaine provençal et sur terre catalane, et qu'il est chose courante que des localités aient tiré leur nom de celui d'un arbre. Fait curieux cependant, Balari, dont le flair linguistique était remarquable, ne mentionne pas le toponyme *Pi* parmi ceux qui sont dérivés de noms botaniques : serait-ce qu'il a senti le terrain peu sûr, et qu'il a pensé peut-être à une autre possibilité qu'il n'aurait pas osé exprimer?

C'est que, en effet, en érudit sagace et en patient fouilleur de documents médiévaux qu'il était, Balari aura pu tomber sur une série de passages de documents publiés dans la *Marca hispanica*, où il est difficile de faire de *pinus* un nom d'arbre. La plus ancienne en date de ces mentions se trouve dans un acte traitant de la vente d'un château à Olesa en 963 : il y est question d'une limite qui «va-

1. F. Monsalvatje y Fossas, *Noticias históricas*, vol. IV, p. 108; cf. M. de Montoliu, *Els noms de rius i els noms fluvials en la toponímia catalana*, BUTLLETÍ DE DIALECTOLOGIA CATALANA, vol. X, p. 9; 1922.

2. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. VII, p. 25.

3. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. X, *Geografía histórica del condado de Besalú*, p. 223.

4. P. de Marca, *op. cit.*, col. 885.

5. A. Longnon, *Les noms de lieu de la France*, p.p. L. Marichal et L. Mirot, p. 617; Paris, 1920-1929.

dit per ipsam serram de Ragenario et per ipsa Erola sive per ipso *pino* qui est super vineas de Fruiano... et inlateral ad ipso *pino* qui vocatur ad ipsa Alzinela». ¹ Sans doute ce «*pino* qui est super vineas de Fruiano» peut-il être un pin; mais on avouera que cette explication ne peut guère se soutenir en ce qui concerne le «*pino* qui vocatur ad ipsa Alzinela», puisqu'on ne comprendrait pas pourquoi on aurait donné le nom de l'yeuse à un cônifère. Dès lors, on en est conduit à se demander si, dans le passage précité, le premier «*pino*» lui aussi ne désignerait pas autre chose qu'un arbre.

Une dizaine d'années plus tard, en 974, une donation de Gauzfredus, comte de Roussillon, au monastère de St. Pierre de Rodes, mentionne une limite qui «ascendit in summitatem de ipso *pino* altiore qui ibidem est, qui habet inhonestum atque incompositum nomen; cujus tamen nomen omnibus notissimum est, quem nos propter deformitatem scribere devitamus»; dans ce même document, il est question encore des «*pinos* de portum sancti Genesisii», ainsi que d'une autre limite qui «ascendendo seu descendendo pervenit in ipso *pino* qui est super ipso Roniscalio». ² Il est évident que l'expression «summitatem de ipso *pino* altiore» ne peut désigner la cîme d'un pin, mais bien le point le plus élevé d'un accident de terrain. Et cette hypothèse est confirmée encore par les mots qui voisinent avec notre *pinus* dans certaines formules énumératives: dans une charte de 977 en faveur de l'église St. Vincent de Besalú, cette formule énumère les «silvis, garricis, arbores pomiferos vel impomiferos, rochas, *pinos*, aquis aquarumve ductibus...», ³ et dans une donation d'Ermengandus, comte d'Urgell, au monastère de St. Saturnin, en 1033, se retrouve un passage assez semblable, puisqu'il y est question des «aquis aquarum, cum eorum fontanulis sive irrigariis, *pinos* et rochas, petras mobiles vel immobiles». ⁴ Dans le premier de ces passages, le sens de «pin» donné à notre mot ne conviendrait guère, et ceci pour deux raisons: d'abord parce que la formule parle déjà des «arbores pomiferos et impomiferos», et qu'une mention spéciale des pins ne se comprendrait pas; au surplus —

1. P. de Marca, *op. cit.*, col. 883.

2. P. de Marca, *op. cit.*, col. 903-905.

3. P. de Marca, *op. cit.*, col. 913. Cf. *España sagrada*, t. XLIII, p. 415; Madrid, 1819.

4. P. de Marca, *op. cit.*, col. 1057.

et c'est là aussi la seconde raison — «*pinos*» ne voisine pas immédiatement avec «*arbores pomiferos vel impomiferos*», mais bien avec «*rochas*». Et le second passage est plus clair encore : il n'y est point question d'arbres, et «*pinos*» ne fait qu'un tout avec «*rochas, petras mobiles vel immobiles*».

Cela nous conduit, si je ne me trompe, à supposer à notre *pinus* le sens, non pas de «*pin*», mais de «*saillie rocheuse*», d'une forme particulière peut-être, d'un volume plus ou moins considérable. Et ce sens convient, non seulement aux deux formules que je viens de reproduire, mais aussi aux passages plus anciens : il est tout naturel qu'une saillie rocheuse puisse dominer une vigne, et qu'elle puisse porter le nom de «*saillie rocheuse de l'yeuse*».

Ce terme du latin médiéval catalan, que nous avons rencontré sous les formes *pino*, *pinos*, postule une base **pinu* semble-t-il, le -*n* final ayant disparu en catalan, de sorte que de **pinu* on aboutit normalement à *Pi*, *Py* dans la toponomastique actuelle. Est-ce à dire que tous les noms de lieu *Pi*, *Py* du Languedoc et d'ailleurs remontent à ce **pinu* «*accident de terrain?*» Certes non : je suis persuadé que le latin *pinus* «*pin*» se retrouve, au contraire, dans quantité de toponymes ayant cette forme, en Catalogne comme en Languedoc; et il n'est même pas dit que nos deux *Pi*, *Py* n'en dérivent point, plutôt que du **pinu* que je viens de postuler. Il est plus que probable que ces deux *pinus*, nom d'arbre et nom de saillie rocheuse — saillie rocheuse qui pourrait évoquer l'idée de quelque gigantesque phallus, d'où l'«*inhonestum atque incompositum nomen, quem nos propter deformitatem scribere devitamus*» de 974 — ont vécu côte à côte durant de longs siècles; il est probable même que si notre **pinus* a disparu, ç'a été par suite de son homonymie avec *pinus* nom d'arbre.

Car il ne paraît pas que **pinu* ait persisté, dans le lexique courant, en Catalogne ou en Languedoc. Nulle raison en tout cas de supposer que le mot *pic* «*montagne en pointe, sommet escarpé d'une montagne*» en Béarn, d'après Mistral,¹ et qui se retrouve dans quantité de dénominations géographiques, comme *Pic d'Ossau* ou *du Midi*, *pic d'Oussau* en béarnais, ne serait qu'une réfection tardive, quant à la finale -*c*, d'un **pinu* qui aurait régulièrement perdu

1. F. Mistral, *Dictionnaire provençal-français*, t. II, p. 563.

son -n, et qui aurait été attiré par *pi*, *pic* «pointe». Il n'en est pas moins curieux de voir que, dans cette même région, «à pic, perpendiculairement», se dit à *pi*, et que cette expression est, ou du moins paraît être, très voisine de son correspondant espagnol, l'adjectif *pino*, -a «en pente très forte, presque vertical, très escarpé». Je veux bien que ce rapprochement entre le languedocien à *pi* et l'espagnol *pino* ne soit qu'un simple mirage phonétique : mais il me paraît par contre difficile de séparer notre **pinu* «saillie rocheuse» de ce même adjectif espagnol, qui lui-même doit être apparenté quant à son origine au substantif féminin *pina*, «nombre que se da en algunas provincias de España al mojón de forma cónica o redonda de alguna altura que termina en punta y se emplea como indicación de términos municipales o de grandes propiedades»,¹ et que Covarruvias définit plus simplement par «mojón redondo y levantado que se remata en punta».² Sans doute le dictionnaire de l'Académie espagnole a-t-il ramené ce mot au latin *pinna*,³ qui a eu effectivement, comme notre *pina*, le sens de «créneau», chez César et Virgile en particulier; mais, phonétiquement, cette opinion n'est pas soutenable : là encore, il ne s'agit que d'un mirage phonétique. Et la locution adverbiale à *pino*, «con que se explica la forma de tocar las campanas, levantándolas en alto, y haciéndolas dar vuelta» doit certainement être rapprochée de ces mêmes termes qui, tous ensemble, laisseraient supposer l'existence, en espagnol à une date très ancienne, d'un substantif *pino* très voisin comme sens de notre *pinus* du latin de Catalogne.

Ce substantif, au surplus, n'existe-t-il pas justement dans la troisième des langues de la péninsule ibérique, le portugais? Les dictionnaires, celui de C. de Figueiredo par exemple, donnent en effet le nom *pino*, masculin, «o ponto mais alto; zenith; auge»,⁴ ainsi que le terme dialectal *pinóco*, masculin, «o ponto mais alto de um monte ou de uma serra; marco geodésico» : Figueiredo dérive avec

1. *Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana (Enciclopedia Espasa)*, t. XLIV, p. 966.

2. S. de Covarruvias, *Tesoro de la lengua castellana*, parte 2.^a, p. 143; Madrid, 1673.

3. *Diccionario de la lengua castellana* compuesto por la Real Academia Española, 3.^a ed., p. 659; Madrid, 1791.

4. C. de Figueiredo, *Novo dicionário da lingua portuguesa*, vol. II, p. 322; Lisboa, 1899.

raison ce dernier mot de *pino*, de même que *pinote*, masculin, «salto de cavalgadura; pulo; piruêta», d'où le verbe *espinotear*, «dar pinotes; fig. encolerizar-se, barafustar».¹ Et il est évident que c'est à cette même famille qu'appartient encore le verbe *empinar*, «pôr a pino; levantar ao cume; erguêr; emborcar (copo, garrafa, etc.)» et, au sens réfléchi, «erguêr-se sôbre as patas traseiras, falando-se das cavalgaduras», c'est-à-dire «se cabrer» : Figueiredo lui-même, du reste, en fait un composé de *pino*.² Enfin, il va sans dire que le participe adjectif *empinado*, «direito; erguido; alcantilado; empolado, bombástico, falando-se de palavras ou de estylo», ne fait que suivre l'infinitif *empinar*.

Mais c'est que ce verbe *empinar* existe aussi en espagnol, avec ces mêmes sens d'«élever, hausser, lever» et, au réfléchi, de «se hisser sur la pointe des pieds, se cabrer»; et, au figuré, nous dit le dictionnaire de l'Académie, qui a été copié nombre de fois par la suite, «se dice de los árboles, torres, montañas, etc., cuando sobresalen entre otras». On ne peut naturellement en détacher le substantif masculin *empino*, «élévation, hauteur, éminences», qui peut sans doute être considéré comme un déverbal d'*empinar* — à moins que ce ne soit un composé direct du **pino* substantif que j'ai supposé tout à l'heure avoir existé autrefois en espagnol. Et, pour le dire en passant, que l'expression *á pino* soit en étroit rapport avec la famille lexicale que nous étudions, c'est ce que suffit à prouver le fait qu'«empinar la campana» a exactement le même sens, selon Antonio de Nebrija,³ que «poner la [campana] en pino».

Le catalan lui aussi connaît ce même *empinar*, «alçar en alt», ainsi que *empinar-se*, «alçar-se de puntetes; posar-se dret el cavall; pujar al punt més alt de les muntanyes» — sens pour nous tout particulièrement intéressant — le participe adjectif *empinat*, et les substantifs *empinament* et *empinada*, terme d'architecture qui désigne la «part corba del casquet de la capella per l'aresta»;⁴ ces mots se retrouvent tous, sauf le dernier, en valencien, où ils sont

1. C. de Figueiredo, *op. cit.*, vol. I, p. 555.

2. C. de Figueiredo, *op. cit.*, vol. I, p. 487.

3. Antonii Nebrissensis, *Dictionarium*, pars II, p. 128; Matriti, 1741.

4. P. Labernia i Esteller, *Diccionari de la llengua catalana*, vol. I, p. 478.

attestés par Escrig y Martínez¹ avec la valeur qu'ils ont en espagnol.

Mais c'est encore qu'*empinar* a attiré plus d'une fois l'attention des étymologistes. Pour ne point parler de ceux qui ont été attirés par un des sens secondaires du verbe, celui de «lever le coude, boire beaucoup», ce qui leur a fait évidemment voir là un dérivé du grec ἐμπίνειν,² remarquons que D'Ovidio d'abord, dans un article vieux d'une trentaine d'années, rapprochant l'italien *impennarsi* «se cabrer» de l'espagnol *empinar*, propose d'y voir un composé de PĪNNA, dont il montre l'existence dans le lexique toponymique de différents pays, de ceux entre autres qui connaissent *impennarsi* et *empinar* : «Non sarà quindi audace — dit-il — postular nella latinità italo-spagnuola un *IMPINNARE, donde, in vicenda semi-dotta, lo sp. pg. *empinar*, e per trafilà popolare, o in popolare abbigliamento (cfr. *discepolo* e sim.) il nostro *impennare*».³ Et, beaucoup plus récemment, Madame Michaelis de Vasconcellos a proposé elle aussi une petite étymologie pour notre verbe, en même temps qu'elle traitait du portugais *pino*, qu'elle ramenait au latin PINUS, qui aurait donné deux résultats en portugais : *pinho* et *pino*, le premier étant le nom populaire du *Pinus maritima*, fréquent dans plusieurs provinces du Portugal — et elle entre dans de minutieux détails pour expliquer cette forme — et le second un produit savant, puisque «a conservação de *n* dental em *pino* é evidentemente culta». Mais l'évolution sémantique est encore bien plus compliquée : «Talvez fosse pela boca de astrónomos, astrólogos que êla se popularizou. Por causa do aprumo, da verticalidade da conifera que espiga com notavel rapidez, o pino que leva os nossos olhos direitinhos ao ceu, chegou a designar o ponto mais alto a que pode chegar o sol na sua marcha : o auge, o zenith, o cume. E dessa significação derivam locuções como *estar no pino do verão, do inverno, da balança*.

1. J. Escrig y Martínez, *Diccionario valenciano-castellano*, 3.^e ed., p. 605; Valeucia, 1888.

2. F. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 4. Aufl., p. 657; Bonn, 1878; et G. Körting, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch*, n.º 2811, p. 279; Paderborn, 1891. M. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, n.º 6519, p. 540; Heidelberg, 1935, note par contre que cette étymologie est peu vraisemblable.

3. F. D'Ovidio, *Impennarsi ed altri voci affini*, ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE, vol. XXVIII, pp. 534-549; 1904.

Posto a pino, etc. *Empinar-se* aplica-se ao cavalo que se *enarbola*, como dizem o nossos vizinhos, usando de uma figura retorica semelhante mas menos pitoresca que a portuguesa. De *pino* derivam tambem os *pinotes*, o *pinotear* e *espinotear* das cavalgadas irreguietas; e o *fazer pino* das criançinhas que aprendem a pôr-se em pé.¹

Et bien que cette étymologie nouvelle ait paru si convaincante et de qualité tellement supérieure que Madame Michaelis de Vasconcellos a tenu à souligner qu'elle «é privatemente minha», elle soulève bien des objections. Notons tout d'abord que D'Ovidio avait déjà songé à voir PINUS à la base d'*impennarsi* et d'*empinar*, mais qu'il avait rejeté cette solution. Par ailleurs, lorsque Madame Michaelis de Vasconcellos, pour rendre compte du traitement non conforme aux lois phonétiques du -n- dans le portugais *pino* voit dans ce mot un terme savant qui aurait pénétré dans la langue courante par l'intermédiaire des astronomes et des astrologues, elle ne fournit aucune preuve à son affirmation. Pour qu'elle ait raison, il faudrait que ces astrologues et ces astronomes, embarrassés qu'ils étaient pour donner un nom au zénith ou à l'apside, soient allés chercher le nom latin d'un arbre, et plus spécialement du pin, nom qui de là, après avoir perdu sa terminaison latine, se serait infiltré dans le parler commun, où non seulement il aurait pris le sens plus général de «point le plus haut, le plus fort», mais où il aurait provigné et donné naissance à un nombre assez considérable de dérivés. Mais si les astronomes et les astrologues avaient eu vraiment besoin d'un tel vocable, seraient-ils allés chercher le nom latin d'un arbre, et n'auraient-ils pas eu plus simplement recours au grec ou à l'arabe? Et d'autre part, ce terme si spécial de *pino*, s'il avait eu le sens tout d'abord de «zénith» ou d'«apside» — y a-t-il beaucoup de mes lecteurs qui savent ce que c'est que l'apside? — est-il vraisemblable qu'il se soit encanaillé de telle façon qu'il ait pu entrer dans le vocabulaire le plus courant, avec le sens qu'il a ordinairement aujourd'hui?

Sens si général que les composés et les dérivés n'auraient conservé aucun souvenir de l'origine première de *pino* «pin» puisque

1. C. Michaëlis de Vasconcellos, *Miscelas etimológicas; Homenaje ofrecido a Ramón Menéndez Pidal*, t. III, pp. 463-465; Madrid, 1925.

empinar et *empinado* ne contiennent plus que l'idée de «sommets», c'est-à-dire qu'ils équivalent à «placer au sommet, dresser, lever», puisqu'il est certain que l'idée d'«embarcar» en dérive — il n'y a qu'à penser au français familier «lever le coude» — ainsi que celle, pour le participe, d'«empolado, bombástico».

Il y a au surplus, à cette étymologie de Madame Michaelis de Vasconcellos, une autre objection basée sur des faits plus précis. C'est qu'elle ne considère que *pino* et ses dérivés *pinote*, *pinotear* et *espinotear*,¹ et qu'elle ne cite même pas *empinar*. Or nous connaissons, d'une part, les rapports indiscutables existants entre *pino* et *empinar*, et nous savons d'autre part que cet *empinar* n'est point particulier au portugais, mais qu'il existe aussi en espagnol et en catalan. Mais, pour l'*empinar* espagnol, il n'est point besoin, si on lui suppose un étymon avec *-n-* intervocalique, des hypothèses de Madame Michaelis de Vasconcellos, puisqu'aussi bien ce *-n-* se conserve dans cette langue, comme du reste en catalan. Et si ce *pinus* «arbre» > «zénith, apside» est à la base de l'*empinar* connu de toute la péninsule, de deux choses l'une : ou cette formation est ancienne, et alors on ne voit pas pourquoi l'*-n-* n'aurait pas été traité de façon normale en portugais; ou bien elle est relativement récente. Mais, en ce cas, il n'y a guère que deux solutions possibles : ou qu'il s'agit d'un emprunt fait par le castillan (et au castillan par le catalan) au portugais, ou au contraire que nous soyons en présence d'un mot passé de l'espagnol au portugais. Soutenir qu'*empinar* aurait été forgé anciennement sur un *pino* «zénith» de la langue des astrologues est une pure fantasmagorie, qui manque de tout appui : il ne reste donc guère qu'à supposer que nous avons dans l'*empinar* portugais un emprunt de l'espagnol, ou dans le mot castillan un terme d'origine plus occidentale. Que choisir? Faut-il conclure, du fait que c'est au Portugal seul qu'*empinar* est fortement étayé par *pino* et ses dérivés *pinote*, *pinotear*, ainsi que par le *pinóco* «ponto mais alto de um monte» de *Tras os Montes*, que l'emprunteur serait le castillan, et le prêteur le portugais?

Un fait en tout cas est probable : c'est que le catalan a tiré son *empinar* du castillan. Le *Diccionari Aguiló*, en effet, ne donne qu'un seul exemple d'*empinar-se*, datant de l'année 1700, et prove-

1. C. Michaëlis de Vasconcellos, *art. cit.*, p. 463.

nant de Majorque.¹ Il est vrai que le même recueil mentionne *empignar*, qui paraît bien avoir le sens d'*empinar*, dans le *Llibre dels secrets de agricultura* de fra Miquel Agustí, édité à Barcelone en 1617, ainsi que *empinyar-se*, usité à Torrelameu, sans indication de date. Mais nous reviendrons sur ce point.

Pour les deux autres langues, leurs rapports respectifs en ce qui concerne *empinar* sont difficiles à démêler. Si c'est sur domaine portugais seulement qu'*empinar* est soutenu par le substantif *pino*, il ne faut pas oublier qu'à côté de l'espagnol *empinar*, nous avons le nom *empino* : et si même nous faisons de celui-ci un déverbal, il n'en reste pas moins, et l'adjectif *pino*, -a, et le substantif *pina*. Et en Catalogne même, si *empinar* paraît récent, *pinus* ne l'est pas du tout, puisqu'il est attesté, nous le savons, dès avant l'an mille.

Si tous ces mots semblent bien ne former qu'une seule famille, déterminer l'aspect précis de la base commune est une entreprise malaisée. Le *pino* portugais postulerait, à supposer qu'il ait évolué selon toutes les règles de la phonétique, un *PINNU ou peut-être un *PIMNU, mais non un *PINU, puisque PANNU y donne *pano*, PINNA *pena* en ancien portugais, DAMNU, DOMNU, SCAMNU *dano*, *dono*, *escano*, et puisqu'un -n- précédé de -i- tonique y devient -nh-, comme dans VINU > *vinho*, CANINU > *cainho* et tant d'autres exemples analogues.² Le **pino* espagnol, lui, ne peut venir que d'un *PINU, puisque dans ce domaine ANNU donne *año*, CUNNU *coño*, et que DAMNU, *domnu* aboutissent à *daño* et *dueño*. Quant au *pinus* du latin médiéval de Catalogne, ainsi que les toponymes *Pi*, *Py*, ils ne peuvent théoriquement avoir à leur base qu'un *PINU, puisque seul, en règle, le -N final disparaît, alors que -NN- (dans ANNU qui devient *any*) se palatalise, et que le groupe -MN- dans DAMNU, aboutit au même résultat.

En d'autres termes, catalan et espagnol s'entendent pour postuler à la base du **pino* dont nous supposons l'existence à une époque ancienne une forme *PINU. Mais ce même étymon ne peut expliquer phonétiquement le *pino* portugais. Serait-ce que, de même que l'*empinar* catalan a de bonnes chances d'être un emprunt

1. *Diccionari Aguiló*, fasc. VI, p. 153; *Biblioteca Filològica de l'Institut de la Llengua Catalana*, vol. VIII; Barcelona, 1917.

2. J.-J. Nunes, *Compêndio de gramática histórica portuguesa*, 2.^a ed., p. 114; Lisboa, 1930.

de l'espagnol, le *pino* et l'*empinar* portugais auraient été pris à cette même langue, alors que celle-ci possédait encore le **pino* substantif? Sans doute Nunes remarque-t-il que les emprunts de l'espagnol sont en nombre limité en portugais, contrairement à ce qu'on pourrait s'imaginer : mais ce qu'il ajoute, à savoir que cela «se explica de-certo pelo mais estreito parentesco das duas línguas e grande comunidade de vocabular»¹ ne signifie-t-il pas tout simplement qu'en réalité ces emprunts, si emprunts il y a, ne peuvent que difficilement être dépiétés? Ce qu'il y a de certain, c'est que cette hypothèse expliquerait le mieux du monde l'anomalie de la conservation du -n- dental dans le *pino* portugais, et permettrait par conséquent d'admettre l'existence, sur toute la surface de la péninsule ibérique, d'une unique base *PINU.

Avant de nous prononcer, il est préférable cependant que nous recherchions ce que peut être ce *PINU possible. Le premier mot qui se présente à l'esprit est évidemment le latin PĪNNA, qui a abouti à *penna* en ancien italien, à *peña* en espagnol, d'où, selon M. Meyer-Lübke,² le catalan *penya* et le portugais *penha* : et cette idée est d'autant plus naturelle — c'est d'ailleurs à peu près celle de D'Ovidio — que le sens du mot, soit «pointe» en ancien italien et «rocher» dans la péninsule ibérique, conviendrait fort bien à nos *pinus* du latin de Catalogne en particulier. Mais c'est là néanmoins une solution qui se heurte à de graves difficultés phonétiques. Si *penna* italien <PĪNNA explique aisément le composé *impennarsi*, nous avons vu que D'Ovidio, pour mettre ce même PĪNNA à la base de l'*empinar* espagnol, a été obligé de supposer que ce substantif n'avait pas suivi les voies ordinaires de la phonétique, et qu'il s'agissait d'un mot à empreinte demi-savante. Mais c'est là, de nouveau, une pure hypothèse : ce qui est certain, c'est que PINNA a laissé dans la péninsule ibérique des traces qui ne se confondent nullement avec le mot que nous étudions. L'ancien portugais connaissait en effet le substantif *pena* : nous le trouvons par exemple dans le toponyme «in *penacoua*» en 959,³ dans les mentions «uno petazo...

1. J.-J. Nunes, *op. cit.*, p. 425.

2. W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, n.º 6514, p. 539.

3. *Portugaliae Monumenta historica, Diplomata et chartae*, vol. I, p. 46; Olisibone, 1867.

se leva de illa *pena* de casa de ero» en 1008,¹ et «nostros castellos idest... *pena* de dono alcobria senior zelli» dans un acte de l'an 960 qui nous donne également le dérivé *penella*, «*Caria cum alias penellas et populaturas que sunt in ipsa stremadura*»,² dérivé figurant déjà dans un acte de 922 : «inde per *penellas* per illum montem ad illam aquellam».³ Dans les anciens textes espagnols, PĪNNA est très fréquent : je me contenterai de citer «de *Pennarubia* usque ad S. Christophorum» et «usque ad summam *pennam*» dans un texte daté d'Oviedo en 804,⁴ «per *pennas* de illos portos usque in termino... de Astorica» dans une charte d'Oviedo⁵ en faveur de l'église de Léon, en 916, «in lomo de *Penna* alta» en 969⁶ dans une donation faite au monastère d'Arlanza. Pour la Catalogne enfin, le même document de 974 qui parle de ce «*pino* altiore... qui habet inhonestum atque incompositum nomen» mentionne aussi un «castrum quod dicitur Verdaria... cum ipsa *pinna* nigra»,⁷ et une confirmation par le pape Benoît VI des privilèges du monastère de St. Pierre de Rodés, portant cette même date de 974, cite un «castrum quem vocant *Pinna-nigra*»⁸ qui doit être le même que le précédent : les scribes faisaient donc une différence très nette entre notre **pinus* et le PINNA latin, qui apparaît sous sa forme vulgaire dans un texte de 1116 par exemple, où il est question de «ipsam serram de *Pinea* majore».⁹ Au surplus, un masculin *PĪNNU, même de formation romane, n'est attesté nulle part : et, s'il existait, il ne saurait expliquer ni le **pino* espagnol, ni le *pinus* du latin de Catalogne, puisque le -Ī- n'aboutit pas à -i- dans ces domaines linguistiques, et que le -NN- latin ne peut, en principe, se retrouver dans ces deux mots.

Le gaulois, par ailleurs, possédait un substantif PĒNNOS,¹⁰ qui existe en particulier dans le nom de lieu *Pennolucos*, «tête, extrémité

1. *Op. cit.*, vol. cit., p. 123.

2. *Op. cit.*, vol. cit., p. 51.

3. *Op. cit.*, vol. cit., p. 16.

4. *España sagrada*, t. 26, p. 442.

5. *España sagrada*, t. 34, p. 435.

6. D. L. Serrano, *Cartulario de San Pedro de Arlanza*, p. 51; Madrid, 1925.

7. P. de Marca, *op. cit.*, col. 904.

8. P. de Marca, *op. cit.*, col. 906.

9. F. Monsalvatje y Fossas, *Noticias históricas*, t. XI, p. 396.

10. A. Holder, *Altceltischer Sprachschatz*, t. II, col. 966.

du lac»,¹ aujourd'hui Villeneuve, à l'extrémité orientale du lac Léman, et dont les correspondants se rencontrent çà et là dans les langues celtiques, comme *penn* «tête» en gallois et en breton, *cenn* «tête» en irlandais, *pén* en cornique moderne.² Il figure aussi dans le composé *arepennis*, *arapennis* chez Isidore de Séville,³ qui est à la base de l'espagnol ancien *arapende*, *arpende*, «ancienne mesure de cent-vingt pieds carrés», pour ne point parler du français *arpent*, provençal *arpént*, *arpent*. Etant donné le sens de «Kopf, als Ende, Spitze, Gipfel» que donne Holder à PĒNNOS, il serait extrêmement tentant de supposer que ce PENNOS est devenu **pinu*, d'où seraient sortis le **pino* espagnol et son correspondant catalan. Cette hypothèse paraît étayée par une forme *Similpinus*, nom de personne que Holder fait remonter à un *SAMALO-PENNOS;⁴ et M. Jud, étudiant les aboutissants romans du composé gaulois TALO-PENNO paraît tenté d'admettre l'existence d'un TALO-PINNO qui expliquerait le limousin *alapens*, ainsi que le portugais et galicien *alpendre*.⁵ Mais c'est que Holder ne mentionne *Similpinus* qu'à propos d'un suffixe *-pinus*, et qu'on ne le retrouve dans son vaste recueil ni sous *Similpinus*, ni sous **Samalo-pennos* : tout indice manque, par conséquent, pour juger de la valeur de cette étymologie. Quant au *talo-pinno* auquel fait allusion incidemment M. Jud, je me demande si ce n'est point une simple faute d'impression pour *talo-penno* : le fait est que le -Ē- de -PENNO suffit parfaitement à expliquer le -e- des mots limousin et portugais. Et une grave raison qui s'oppose à ce que PĒNNOS ait pu devenir **pinus* en gaulois, c'est que, comme l'éminent linguistique et connaisseur de la toponymie celtique qu'est M. Hubschmied veut bien me le faire observer, si l'allongement de -N- en -NN- est très fréquent en celtique,⁶ il n'existe pas, à sa connaissance, d'exemple assuré du phénomène inverse.

Ce qui est probable — et je veux voir une probabilité de plus en faveur de cette solution dans le fait que M. Hubschmied et moi-même

1. Cf. A. Holder, *op. cit.*, vol. cit., col. 965.

2. H. Pedersen, *Vergleichende Grammatik der keltischen Sprachen*, 83, 1, p. 157; Göttingen, 1909; et G. Dottin, *La langue gauloise*, p. 277; Paris, 1920.

3. Isidori Hispalensis, episcopi, *Etymologiarum sive originum*, lib. xv, 15, 4, ed. W. M. Lindsay, t. II, Oxonii, 1911.

4. A. Holder, *op. cit.*, vol. II, col. 1006.

5. J. Jud, *Mots d'origine celtique? ROMANIA*, t. XLVII, p. 491; 1921.

6. Cf. des exemples dans G. Dottin, *op. cit.*, p. 65.

y avons pensé en même temps, et indépendamment l'un de l'autre — c'est que le *-i-* du **pino* hispano-catalan doit s'expliquer par le croisement du gaulois *PĒNNOS* avec un mot d'origine inconnue, **PĪCCO*, usité dans les trois langues romanes de la péninsule ibérique en particulier, au sens de «pointe, pointe de montagne», sous la forme *pico*: et j'ai signalé déjà l'extrême parenté sémantique existant entre le languedocien à *pi* et l'espagnol *pino* — et, pourrions nous ajouter, le portugais à *pino*. Nous aboutissons ainsi à la forme hybride **PĪNNO*.

Mais c'était là une forme exceptionnelle, puisqu'elle comportait une voyelle longue suivie de la consonne double *-NN-* : il n'est dès lors nullement impossible, comme me le suggère M. Hubschmied, qu'étant donné la rareté même de cette combinaison, le groupe *-NN-* se soit simplifié en *-n-* dans la partie orientale de la péninsule ibérique. Cette évolution pouvait s'y produire d'autant plus facilement que, pour cette même région, la simplification du *-LL-* latin en *-l-* après une voyelle longue est un fait dûment constaté : M. Meyer-Lübke, en effet, a déjà remarqué qu'en français, en rhétoroman et en provençal *STĒLLA*, *VĪLLA*, *ANGUĪLLA*, *ŌLLA* passent à **STELA* (d'où le fr. *étoile* comme *VĒLA* > *voile* par exemple), **VĪLA*, **ANGUĪLA*, **ŌLA* (d'où l'ancien fr. *eule* comme *seule* < *SŌLA*)¹ : et il est évident que le catalan, avec ses *estela*, *vila*, *anguila*, se rattache au provençal. C'est-à-dire qu'il a lui aussi participé à cette simplification du *-LL-* en *-l-* dans les conditions susdites.

Un passage de **PĪNNU* à **PĪNU*, bref, serait théoriquement admissible pour expliquer le catalan *Pi*, et la forme *pinus* du latin médiéval. Mais pour le reste de la péninsule? Il est certain, comme l'a vu également M. Meyer-Lübke, que le latin d'Espagne, contrairement à ce qu'ont fait les langues mentionnées tout à l'heure, n'a pas fait passer *-LL-* à *-l-* dans les mêmes mots, puisqu'*estrella* suppose une base *STĒLLA* > *STELLA* par exemple. M. Hubschmied serait cependant disposé à admettre que la simplification *-ĪNN-* > *-ĪN-* aurait été connue dans une aire un peu plus étendue que la réduction voy. longue + *LL* > voy. longue + *l*, étant donné que la première combinaison (celle qui nous intéresse) était beaucoup plus rare que l'autre, et par conséquent beaucoup plus instable; il entrever-

1. W. Meyer-Lübke, *Einführung in das Studium der romanischen Philologie*, 3. Aufl., pp. 145-146; Heidelberg, 1920.

rait en d'autres termes la possibilité que cette même simplification *PĪNNU > *PĪNU ait pu se produire, non seulement sur domaine catalan, mais dans le latin d'Espagne aussi, de sorte que l'espagnol *pino, pina, aurait exactement la même base que les formes catalanes que nous étudions. Par contre, plus à l'ouest encore, on en serait resté à l'étape *PĪNNU : d'où le pino portugais, dont l'origine serait ainsi légèrement différente du *pino, pina castillan. Ainsi seraient expliquées les divergences qu'il faut bien admettre dans la base du mot portugais d'une part, du mot espagnol (et catalan) de l'autre, si l'on ne veut pas supposer un emprunt du portugais à l'espagnol, supposition qui se heurte à cette difficulté que *pino, chef du groupe portugais, n'existe pas, ou tout au moins n'existe plus en castillan — il est vrai qu'il faut bien l'admettre en catalan vulgaire, anciennement, pour rendre compte du latin médiéval pinus — et à cette autre difficulté que la famille que nous étudions paraît après tout plus vivace sur territoire portugais — pays emprunteur, d'après notre hypothèse d'un moment — que sur le domaine castillan.

Mais il serait possible, si je ne me leurre, d'expliquer autrement encore les formes catalanes et espagnoles. Si l'on pense que le gaulois AREPENNIS ou ARAPENNIS a donné en espagnol *arapende* et *arepende*, et qu'en portugais TALOPENNO ou mieux, selon M. Jud,¹ ARE-TALOPENNUM incompris et mal interprété en AD ALOPENNUM a abouti à *alpendre* en portugais et en galicien, et que cette forme, si on en supprime un -r- épenthétique qui n'est pas rare dans ces parlars,² suppose un *alpende plus ancien, on est en droit d'admettre que dans la péninsule ibérique le gaulois PENNO avait passé à *PENDC: ce qui est d'autant plus compréhensible que dans une partie au moins de la Gaule il en a été de même, puisque ce même TALOPENNO, ou peut-être une forme féminisée *TALOPENNA, est à la base du nom de lieu *Tallevende*, porté par deux communes contiguës, *Tallevende-le-Grand* et *Tallevende-le-Petit*, près de Vire, dans le département du Calvados, appelées *Talevinda* vers l'an 800 dans le *Polyptique d'Irminon*.³ Il serait possible, dès lors, que l'hybride

1. J. Jud, *art. cit.*, p. 491.

2. J.-J. Nunes, *op. cit.*, p. 163.

3. A. Longnon, *Polyptique de l'abbaye de Saint-Germain des Prés*, t. I, p. 205; Paris, 1895. On sait que ce nom de *Tallevende*, selon M. Ant. Thomas,

*PĪNNO- provoqué par la collision de PĒNNOS et de PĪCCUS ait subi lui aussi la même évolution, et qu'il ait passé à *PĪNDO-. Or M. Menéndez Pidal a justement montré qu'anciennement le groupe -ND- s'est assimilé parfois en -nn- ou en -n- en catalan et en aragonais surtout : le latin SPŌNDA donne en catalan ancien *espona*, «borde del lecho, costado» : et il mentionne des formes anciennes «ipso *sponnal*» en 1057, «illas *sponna*» en 1147 pour la Catalogne, «illa *spuenna*» vers 1062, *sponna* en 1080, *spuanna* en 1085 pour l'Aragon; FUNDUS à son tour devient *fonnos* vers 1062 dans la même région. On rencontre des traces de ce phénomène tant dans l'onomatistique que dans la toponymie, aussi : le nom de personne *Galindo*, remarque M. Menéndez Pidal, apparaît sous la forme *Galino* et *Galindu* en 1024, «Asnar *Galinonis*» en 1025, *Galino* à côté de *Galindo* en 1056; et, pour les noms de lieu, nous avons *Espona* près de Lerida, *Esponellà* < SPONDILIANUM aux environs de Gérone, GERUNDA > *Gerona* elle-même, ainsi que, pour l'Aragon, *MUNDOBRIGA > *Munébrega*, au Sud de Calatayud. Le même savant ajoute enfin que l'on rencontre des traces de ce phénomène, rarement il est vrai, plus à l'Ouest et plus au Sud : un texte de Léon daté de 1042 mentionne un «rex *Fridenano* in Legiones»; on trouve une graphie *Respenna* en 1060 à Sahagun pour le toponyme *Respenda* (Palencia); et en Castille même une charte datée de Cardeña en 1064 parle elle aussi du «rex *Fredinano*», de même que, dans des documents du premier tiers du XIII^e siècle apparaissent çà et là *quano*, *quanno*, pour *quando*.¹

Ce phénomène, au surplus, pour la Catalogne tout au moins, est plus ancien que ne le laissent entrevoir les exemples cités par M. Menéndez Pidal, qui n'en donne pas d'antérieurs à l'an mille. En 900 déjà, en effet, une charte fait mention d'un «apennicio de comitatum Ausone»;² et qu'il ne s'agisse pas là d'une lecture erronée ou du résultat de la fantaisie d'un scribe, c'est ce que suffisent à prouver deux passages presque identiques, et de très peu posté-

Mélanges d'étymologie française, 1^{re} série, 2^e éd., *Collection linguistique* p. p. la Société de linguistique de Paris, t. XXII, p. 192; Paris, 1927; se retrouve dans le nom de *tallewane*, «pot de grès où l'on met le beurre», terme normand mentionné à Bayeux au XV^e siècle sous les formes *tallevende*, *tallevande*.

1. R. Menéndez Pidal, *Origenes del español*, 2.^a éd., t. I, pp. 299 sqq.; Madrid, 1929.

2. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. xv, p. 29.

rieurs au premier : «in *apennicio* de comitatum Ausone in Valle-facunde» en 903,¹ et «in *apenicio* de comitatum Ausone» en 909,² pour me borner là. Enfin, le nom propre d'origine germanique GALINDUS³ apparaît en Catalogne sous la forme *Gallinno* en 961 déjà⁴ : et nous l'y retrouvons orthographié *Galinno* dans la vallée de Ripoll en 1002⁵ encore.

Or, si sur domaine espagnol, en Aragon spécialement, SPONDA a pu devenir *espona* à un moment déterminé, et si GALINDUS a pu aboutir à *Galino*, il est évident que rien n'empêche un *PINDO- d'avoir pu donner **pino*. Et en domaine catalan, ce même *PINDO- peut être à la base de *Pi* toponyme, ainsi que du *pinus* médiéval. Sans doute, en catalan ancien comme dans la langue moderne, quand le groupe *-nd* s'est trouvé à la finale, seul le *d* a disparu, dans la règle, tandis que le *-n* a subsisté, devenant final à son tour : ainsi avons-nous en catalan ancien *on* < UNDE, *quan* < QUANDO, *sovin* < SUBINDE.⁶ Mais M. Griera note lui-même que cet *-n* a disparu dans *redó* < ROTUNDU : et ce cas n'est pas si esseulé qu'il en a l'air, puisque le nom propre GALINDUS est identique au nom de famille *Gali*,⁷ puisqu'à côté de *Ferran*, le prénom latinisé FERRANDUS a abouti à *Ferrà*.

Sans doute paraît-il bien que cette disparition du *-nd* final n'est qu'exceptionnelle en catalan, que ce n'est là qu'une tendance, et non pas une loi; sans doute, la plupart du temps, la réaction a-t-elle été la plus forte, de sorte que le *-n* s'est conservé jusqu'à nous. N'empêche que ces quelques exemples où *-nd* a complètement disparu sont là, qu'ils existent : on ne peut en conséquence rejeter sans autre l'hypothèse de la présence d'un *PĪNNU->*PINDO- à la base du toponyme *Pi*. Cela d'autant plus que l'assimilation *-ND->-nn-*, clairement d'origine osque en Italie, a comme centre en Espagne, ainsi que l'a établi M. Menéndez Pidal,⁸ les villes de Huesca et de

1. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. cit., p. 35.

2. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. cit., p. 57.

3. Cf., sur ce nom, mon «Essai sur l'onomastique catalane du IX^e au XII^e siècle», *Anuari de l'Oficina romànica*, vol. I, p. 73; 1928.

4. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. cit., p. 193.

5. F. Monsalvatje y Fossas, *op. cit.*, vol. cit., p. 231.

6. A. Griera, *Gramàtica històrica de català antic*, p. 73; Barcelona, 1931.

7. *Diccionari Aguiló*, fasc. III, p. 118; Barcelona, 1919.

8. R. Menéndez Pidal, *op. cit.*, vol. cit., pp. 302-303.

Lleida qui ont été, la première surtout, un centre de culture latine, la «sede de las escuelas, donde se educaban y romanizaban los jóvenes españoles, según refiere Plutarco» : et c'est un peu au nord de là, sur les deux versants des Pyrénées, que nous avons trouvé, non seulement les toponymes *Pi*, *Pincaró*, mais la plupart des mentions de *pinus* : une seule de ces dernières, en effet, le «*pino* qui vocatur ad ipsa Alzinela» de 963, se rapporte aux environs d'un Olesa près de Barcelone, qui peut être, ou Olesa de Montserrat, ou plutôt Olesa de Bonesvalls.

Mais est-il loisible de supposer, à la base du *pino* portugais, un *PINDO- dont l'existence est possible ailleurs? Il est vrai que le groupe -ND- se maintient dans l'Ouest de la péninsule : on y a par exemple *landa*, *redondo*, *segondo*. Si nous ne connaissions que les mots *mandar*, *redondo*, *segondo* en espagnol, nous pourrions avoir le même sentiment de la persistance, de la continuité du groupe -ND- latin jusqu'à nos jours : et cependant, les faits réunis par M. Menéndez Pidal sont là pour nous prouver que la réalité a été plus complexe. Sans doute les textes médiévaux portugais ne connaissent-ils pas, en principe, ce passage de -ND- à -nn- ou -n- : mais, toutefois, M. Menéndez Pidal cite le nom de famille *Gamúndez* en Galice, porté par un archevêque de Santiago en 1153, qui correspond aux *Camuñez*, *Camuno* actuels. Il ne paraît en conséquence pas impossible que le latin ou le roman de cette région ait eu lui aussi *PINDO-, qui aurait abouti à *pino* comme GAMUNDUS à *Camuno*. Ce terme même de *pino*, du reste, a dû être connu d'abord dans une région de pointes rocheuses, de montagnes, c'est-à-dire vraisemblablement en Galice : et ce serait de là qu'il aurait émigré plus au Sud. Mais, si cela était, nous serions justement dans une région plus rapprochée de celles qui ont connu l'évolution -ND->-nn-: de sorte que, même si la Galice n'a pas connu ce phénomène, elle a pu emprunter *pino* à une époque où les dialectes espagnols le possédaient encore, à une époque assez récente, par ailleurs, pour que le mot eût pu échapper au traitement habituel du *n* précédé de *i* dans *vinho*, *minho*, *vezinho* et tant d'autres.

Quelle que soit du reste l'explication que l'on accepte pour rendre compte de la divergence existant, en dépit de la ressemblance extérieure, entre *pino* portugais et **pino*, *pina* castillan, il n'en reste pas moins que la base *PĪNNU, due au télescopage du gaulois

PĒNNOS et du préroman *PĪCCUS, paraît vraisemblable. Et ce télescopage a pu se produire d'autant plus aisément que les deux mots avaient des valeurs très voisines, qu'ils ont été connus tous deux tant au Nord qu'au Sud des Pyrénées. Sémantiquement, cette base explique à merveille tous les mots dont nous avons eu à nous occuper : du sens primitif de «pointe rocheuse, rocher en pointe», conservé dans le latin médiéval *pinus*, on arrive aisément à celui de «sommet, point le plus haut», d'où d'une part, en portugais, les valeurs scientifiques de «zénith, apside», et d'autre part le sens figuré de «temps où une chose atteint sa plus grande intensité». En espagnol, un **pino* rendu probable du fait que cette forme a existé tant à l'Ouest qu'à l'Est, et qu'en vertu du principe de la continuité des aires le centre a dû la connaître aussi, s'est féminisé en *pina*, qui a pris la valeur diminutive de «borne», puis de «créneau» — créneau à la sarrasine, non pas à profil rectangulaire, mais bien conique —; l'adjectif *pino*, cependant, est demeuré plus près du sens primitif de **pino* substantif, puisqu'il signifie encore «en pente très roide, presque vertical, très escarpé». Au surplus, nous avons vu qu'une autre preuve de l'existence en castillan d'un substantif **pino* était la présence dans cette langue des expressions *a pino* et *en pino*, dont la première a un sens beaucoup plus restreint qu'en portugais : tandis que dans cette dernière langue cette locution signifie «à pic, en pointe; haussé, élevé, tout droit», *a pino* ne se dit guère en espagnol qu'en parlant d'une certaine façon de sonner les cloches : *tañer-la* [campana] *a pino*, dit Covarruvias, «es levantarla en alto». Quant à l'*enpino* espagnol, il signifie tout naturellement «tout droit, en pied» : et de là nous passons sans transition sémantique au verbe *empinar*, connu des trois langues de la péninsule au sens de «dresser sur un bout, élever, hausser», d'où, au figuré «lever le coude, boire beaucoup» et, au réfléchi, «se dresser sur la pointe des pieds; se cabrer, en parlant des chevaux». Le substantif *empino* ne présente aucune particularité de sens digne d'être notée, non plus que le participe adjectif *empinado*, catalan *empinat*, et les dérivés catalans *empinada* et *empinament*, et le castillan *empinadura*. Nous savons enfin que le portugais possède les substantifs *pinóco* et *pinote*,¹ ainsi qu'un verbe dérivé de ce der-

1. Cf., sur ces substantifs portugais en *-ote*, J. J. Nunes, *op. cit.*, p. 403.

nier, *pinotear*, et son composé *espinotear* : eux aussi se rattachent à *pino* sans qu'il y ait à cette parenté une difficulté quelconque.

Toute cette famille, bref, forme un ensemble sémantique compact dont les variantes s'expliquent aisément, si l'on part de la valeur fondamentale de «rocher en pointe». M. Meyer-Lübke, attiré semble-t-il par le correspondant allemand de *empinarsen*, *sich bäumen*, fait du verbe espagnol un dérivé de *pino* «pin» : il admet même que l'italien *impennarsi* serait un emprunt du castillan, plutôt qu'un dérivé de *PINNA* comme le disait D'Ovidio, et que le portugais *empinarsen* «wird aus dem Spanischen stammen und ist dann die Grundlage für portg. *pino* 'höchster Punkt' geworden». ¹ Tout cet exposé, je crois, fourmille d'erreurs : ce n'est point une raison qu'*empinarsen* puisse se dire aussi *enarbolarse* en espagnol et *sich bäumen* en allemand, pour qu'on soit obligé d'y voir un dérivé de *PINUS* «pin», d'abord; et que l'italien *impennarsi* soit bien dérivé de *PINNA* «crête de montagne» et non un emprunt improbable de l'espagnol, c'est ce que prouve le fait qu'on ne peut le détacher du provençal *s'empena* qui, avec sa valeur de «monter sur une crête de montagne», ² est beaucoup plus près de la base *peno*, *penno*, s. f., «crête de montagne, rocher», qui est évidemment le latin *PINNA* : *empinarsen* et *impennarsi*, bref, n'ont, en dehors d'une signification identique, qu'une ressemblance extérieure factice, signification et ressemblance dues au fait que les étymons *PINNA* et *PINNO*, bien que d'origine très différente, avaient des sens voisins.

Au surplus, si cette valeur voisine et cette ressemblance extérieure ont réussi à induire en erreur des étymologistes et des linguistes, il faut s'attendre à ce que le peuple lui aussi ait parfois réuni ces mots mal à propos. Et c'est bien ce qui s'est produit, puisqu'aux Açores nous avons le substantif *pinasco*, dû évidemment à une rencontre de *pino* et de *penhasco*; qu'en asturien *piña* «punta de algo» est non moins certainement un *pino* qui s'est croisé avec *peña* — et c'est là par conséquent un indice de plus qu'anciennement l'espagnol a dû posséder ce **pino* —; et qu'enfin en catalan *empignar* et *empinyar-se* ont une origine analogue : c'est *empignar* qui s'est heurté à *penya*.

1. W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, n.° 6519, p. 540.

2. F. Mistral, *op. cit.*, t. 1, p. 877

Le type préroman *PICCUS, qui manque à la Sardaigne, au rhétoroman et au roumain, et qui par contre est particulièrement vivant dans la péninsule hispanique et dans le Sud de la France, n'a jamais fait l'objet d'une étude approfondie.¹ Voulons-nous cependant, pour un instant au moins, lui attribuer l'épithète d'ibère? PENNO, lui, est incontestablement celtique : de sorte que notre *PĪNNUS aurait quelque chance d'être celtibérique, et de représenter dans le lexique un même mélange que les Celtici et les Celtiberi dont nous ont parlé les auteurs de l'antiquité.

PAUL AEBISCHER

1. Cf., cependant, W. Meyer-Lübke, *op. cit.*, n.º 6495, p. 483.